

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка Х

– Зоя Ивановна Лютова –

Хидетоси Сираиси

Галина Демьяновна Лок

2013 г.

Sound Materials of the Nivkh Language 10

– Zoia Ivanovna Liutova –

ニヴフ語音声資料 10

– ゾヤ イヴァノヴナ・リュトヴァ –

Hidetoshi Shiraishi
白石 英才

Galina Dem'ianovna Lok
ガリーナ・ローク

2013

平成 25 年



Илл. 1. Зоя Ивановна Лютова (Ивамизава, август 2012 г.)

Figure 1. Zoia Ivanovna Liutova (Iwamizawa, August 2012)

図 1. ゾヤ イヴァノヴァ・リュトヴァ (2012 年 8 月北海道岩見沢市)



Илл. 2. Леонид Иванович Югайн, Зоя Ивановна Лютова (Некрасовка, март 2013г.)

Figure 2. Leonid Ivanovich Iugain, Zoia Ivanovna Liutova (Nekrasovka, March 2013)

図 2. レオニード・ユгайн、ゾヤ・リュトヴァ (2013 年 3 月ネクラソフカ)



Илл. 3. Зоя Лютова, Леонид Югайн, Галина Лок, Ольга Няван (п. Некрасовка, ноябрь 2003 г.)
Figure 3. Zoia Liutova, Leonid Iugain, Galina Lok, Ol'ga Niavan (Nekrasovka, November 2003)
 図 3. ゾヤ・リュトヴァ, レオニード・ユгаイン, ガリーナ・ローク, オリガ・ニャヴァン (2003 年 11 月ネクラソフカ)



Илл. 4. Валентина Петровна Каутина (п. Некрасовка, март 2009 г.)
Figure 4. Valentina Petrovna Kautina (Nekrasovka, March 2009)
 図 4. ヴァレンティナ ペトロヴナ・カウティナ (ネクラソフカ 2009 年 3 月)



Илл. 5. Зоя Лютова играет на *т'ыггы* (Ивамизава, август 2012 г.)
Figure 5. Mrs. Liutova plays *t'ungryng* (one-stringed instrument) (Iwamizawa, August 2012)
図 5. トウングルン（一弦琴）を演奏するリュトヴァさん（2012 年 8 月北海道岩見沢市）



Илл. 6. Ансамбль «Пила к'ен» (Ивамизава, август 2012 г.)
Figure 6. Ensemble 'Pila k'eng' (Iwamizawa, August 2012)
図 6. 民族アンサンブル「ピラ ケン」(2012 年 8 月北海道岩見沢市)



Илл. 7 Благодарность от Министерства Культуры и Массовых Коммуникаций Российской Федерации (2007 г.)

Figure 7. A testimonial from the Russian Ministry of Culture (2007)

図 7. ロシア連邦文化省からの表彰状 (2007 年授与)



Илл. 8. Почётная грамота от Сахалинской Области (2009 г.)

Figure 8. A testimonial from the Sakhalin Province (2009)

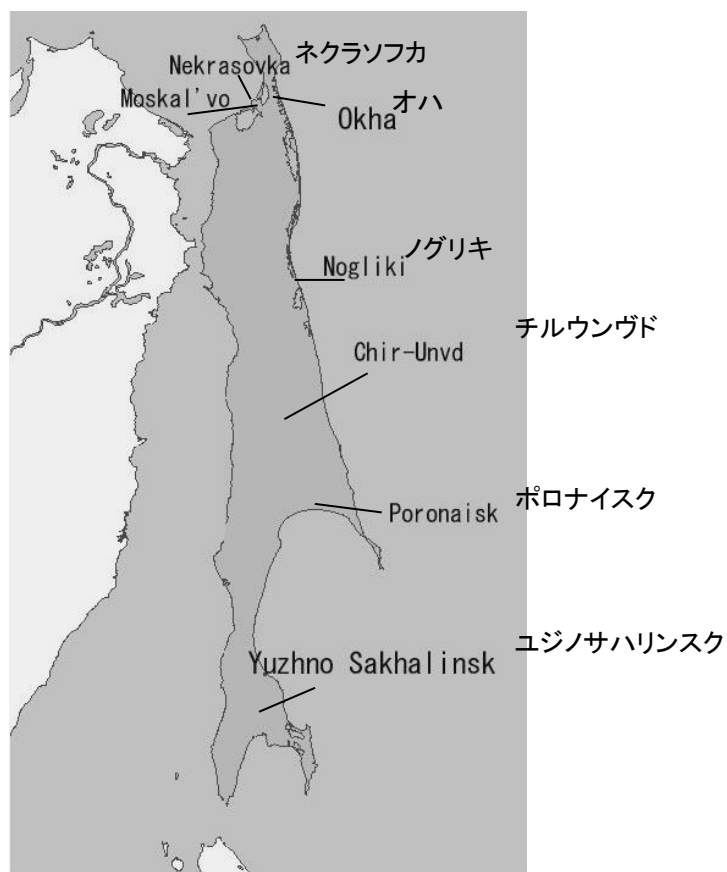
図 8. サハリン州政府からの表彰状 (2009 年授与)



Илл. 9

Figure 9

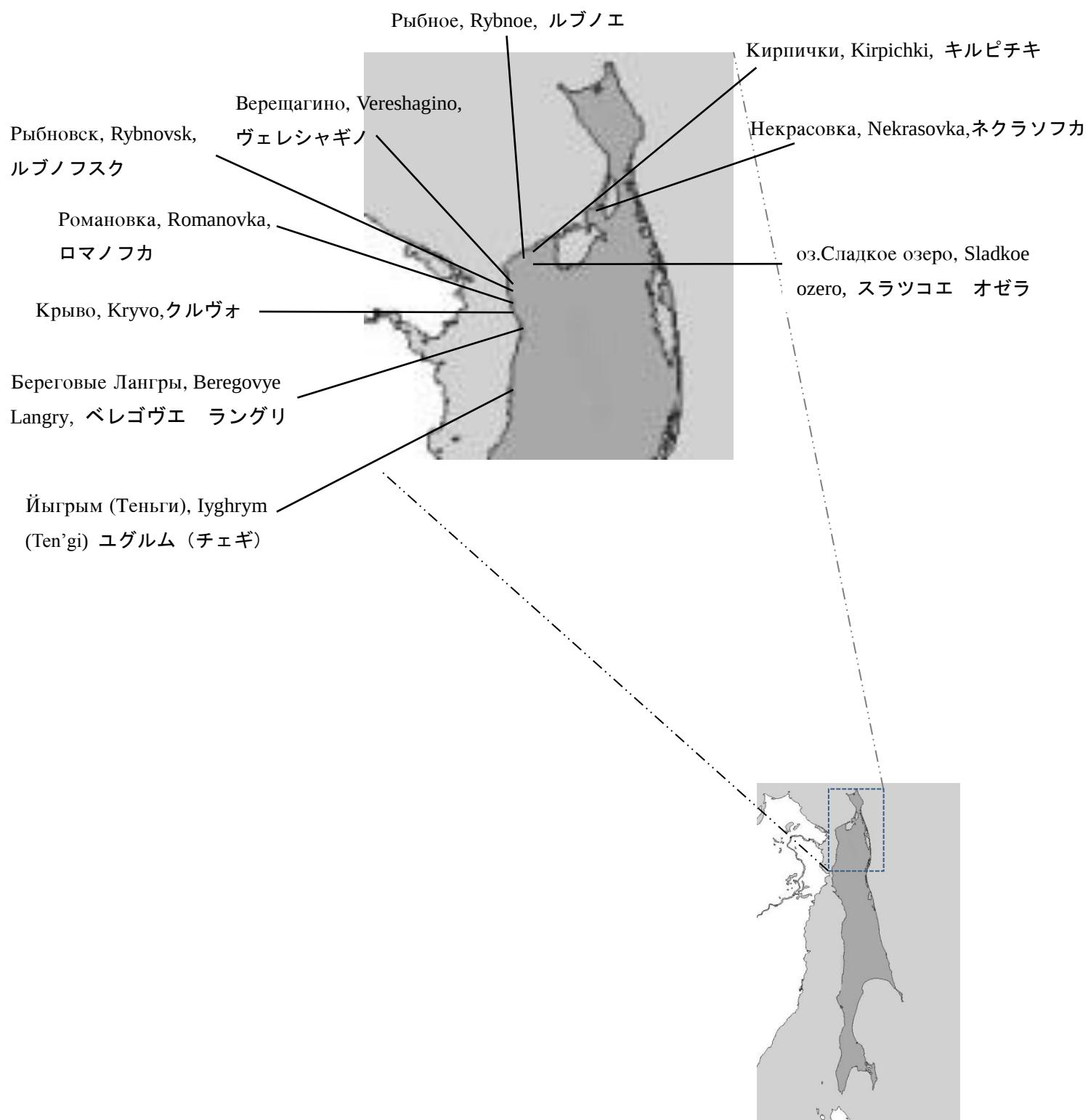
図 9



Илл. 10

Figure 10

図 10



Илл. 11

Figure 11

図 11

Оглавление

Фото	3
Карта	7
Оглавление	9
Введение	10
1. Было бы про лодки, я больше знала	20
2. Уключина	21
3. Упор для ноги	22
4. Скамья в лодке.....	26
5. Вдоль берега ездит на лодке на собачьих упряжках.....	27
6. Что это такое <i>лат</i> ?.....	28
7. У тебя спрашивает.....	30
8. Ты в ликбезе училась?.....	32
9. Корыта с орнаментом.....	34
10. <i>Мос</i> делала и меня кормила.....	36
11. У <i>Пилкар ытика</i> всё было, да?.....	38
12. Не знаю, откуда он.....	40
13. Их бабушка привезла их с материка.....	42
14. Пинейк чья жена?	45
15. Я несколько раз слышал, как шаман поёт.....	47
16. Дедушка, расскажи мне легенду.....	59
17. Раньше тебя лечил шаман?.....	62
Перевод на английском	72
Перевод на японском	80

Contents 目次

Pictures 写真.....	3
Maps 地図.....	7
Table of Contents 目次.....	9
Introduction はじめに.....	10
1. If it were about boats, I would have known better ボートについてならもっとわかる...20	
2. Oarlock オール受け.....	21
3. Brace your legs 足で踏ん張る.....	22
4. Seats of a boat ボートの座席.....	26
5. Boat pulled by dogs 犬曳き舟.....	27
6. What is a <i>lat</i> ? 「ラツ」は何?	28
7. They ask you questions あなたに質問がある.....	30
8. Did you learn at <i>likbez</i> ? リクベスで習った?	32
9. Ornamented wooden bowls 模様入り木皿.....	34
10. She made <i>mos</i> for me 彼女は私にモスを作ってくれた.....	36
11. <i>Pilkar ytik</i> had everything, right? ピルカルウチクは何でも持っていたでしょう.....38	
12. I don't know where he is from どこから来たかわからない.....	40
13. Their grandmother brought them here from Amur 祖母が大陸から連れてきた.....	42
14. Whose wife is Pineik? ピネイクは誰の妻?	45
15. I've seen shaman's ritual several times シャマンの巫術を何度か見た.....	47
16. Grandpa, tell me stories おじいちゃん、お話聞かせて.....	59
17. Did shamans cure you in the old days? シャマンはむかし人々を治療した?	62
English translation 英訳.....	72
Japanese Translation 日本語訳.....	80

Введение

Эта публикация является десятым томом серии «Звуковые материалы по исследованию нивхского языка», в которую авторы включили записи бытовой естественной речи на нивхском языке. Участниками этих разговоров, кроме авторов, были Ольга Анатольевна Няван (1915 – 2006), Леонид Иванович Югайн (1942–), Валентина Петровна Катуина (1949 – 2010) и Зоя Ивановна Лютова (1946–). Авторы сделали данные записи в доме у Л. И. Югайна, в посёлке Некрасовка 20 – 21 ноября 2003 г. Часть этих записей уже опубликована в четвёртом томе «Леонид Иванович Югайн».

Няван Ольга Анатольевна долго была одним из наших главных информантов, материалы которых были опубликованы во втором томе «Фольклор и песни амурского диалекта», в четвёртом томе «Леонид Иванович Югайн» и в девятом томе «Яртюк». Югайн Леонид Иванович был основным информантом четвёртого тома.

Из биографии Зои Ивановны Лютовой

Зоя Ивановна Лютова (в детстве её звали Зойк или Тъёйк) родилась 12 июня в 1946 году в нивхском селе Ёйгырым (русское название Теньги) на северо-западном побережье Сахалина. Леонид Иванович Югайн её родной брат. Отец Иван Матвеевич Югайн (1904 – 1967) родился на Нижнем Амуре, но точное место его рождения неизвестно. Мать Рая Югайн (1910 – 1977, нивхское имя Ёйитик) родилась на стойбище недалёко от Крыуво. Родители сначала жили в Ёйгырым, а затем переехали в селение Лангры (нивхское название Лаґри), расположенное севернее на этом же побережье острова.

У Зои Ивановны с детства все окружающие говорили только на родном языке. Впервые познакомилась с русским языком в школе. Она начала учиться лет с 8 на кульбазе для детей народов Севера, которая располагалась в Кирпички, находившаяся неподалёку от Сладкого Озера. В начале 1950 годов в стране открывались новые школы–интернаты для народов Севера и школьников перевели во вновь созданную школу–интернат в селении Рыбновск.

В 1963 г. она закончила 9 классов и получила среднее образование. После школы она поступила в Культурно-просветительное училище в городе Биробиджан. В общежитии познакомилась с амурскими нивхами с Николаевского района: Дуся Тюгун, Люда Садюль и Тоня Тауч. С ними разговаривала на родном языке.

В 1967 г. она закончила училище на библиотекаря и начала работать на третьей Рыбобазе (Рыбновск) в сельской библиотеке. В 1968 г. она вышла замуж за Василия Николаевича Воксина. В 1969 г. родился сын Ян. В 1970 г. родился второй сын Александр. В этом же году семья переехала в село Рыбное. Там Зоя

Ивановна работала в библиотеке. В 1975 г. она переехала в село Некрасовка и также работала в сельской библиотеке. В 1977 г. стала директором Дома культуры. В 1989 г. Зоя Ивановна организовала при библиотеке кружок «Итта» («Давайте говорить») по изучению нивхского языка. Этот кружок предназначался для изучения нивхского языка. Участниками кружка были и взрослые, и дети. Они собирались два раза в месяц и изучали буквы, представляли слова, работали по темам бытовой разговорной речи: семья, пища, домашние и дикие животные, насекомые. Составляли предложения, рассказы на бытовые темы. Для изучения письменности они использовали учебники, сделанные Санги и Отайной. Зоя Ивановна решила организовать этот кружок, потому что она видела, что язык исчезает. Поколение перестанет владеть своим родным языком. Было желание общаться на своём языке. Владеющие языком были примером для тех, кто обучался. Воочию слышали родную речь. Кружок существовал до 1992 г.

В 1989 г. стали выпускать газету на нивхском языке. В преддверии выпуска газеты на нивхском языке общественность – активисты пропаганды родного языка часто собирались и обсуждали о том, что пора заняться пропагандой родного языка. В результате в 1990 г. вышла газета «Нивх див» (Нивхское слово), редактором газеты была назначена Римма Петровна Хайлова (главный редактор), корреспондентом газеты стала Хурьюн Александра Владимировна. Зоя Ивановна писала заметки в газету с самого начала. Она и сейчас пишет статьи и переводит материалы на нивхский язык.

Зоя Ивановна хорошо играет на нивхских музыкальных инструментах: «т'ыррың» (однострунный музыкальный инструмент) и «засчас» (музыкальное бревно). Помогает многим учёным в изучении нивхского языка и обычаев. Ездил в Москву и за границу, во Францию, Швейцарию. Также приезжала в Японию с ансамблями, участвовала в выступлениях ансамбля «Пила Кен».

За многолетний и добросовестный труд Зоя Ивановна награждалась благодарностями и почётными грамотами. В 2007 году она получила благодарность от Министерства культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации «за многолетний плодотворный труд, большой вклад в развитие и сохранение культуры» (Илл. 7). От областного управления культуры получила грамоты и награды (Илл. 8). Зоя Ивановна внесла большой вклад в сохранение нивхского языка и культуры. В настоящее время Зоя Ивановна на пенсии. Живёт в с. Некрасовка с мужем Лютовым Николаем Евгеньевичем.

Сегодня Зоя Ивановна, вместе с Леонидом Ивановичем, Валентиной Петровной и Ольгой Анатольевной делится с нами своими знаниями: как раньше ездили на лодке на собачьих упряжках вдоль берега и ездили зимой на нартах; как шаманы танцевали и лечили людей от болезней.

Транскрипция

Транскрипция нивхского языка в настоящем томе такая же, как и в предыдущем томе, поэтому здесь показано только короткое описание.

Значки, которые мы использовали, следующие:

Гласные звуки: и ы у
 э/е о
 а

Согласные звуки:

		Губ- ные	Альвеоляр- ные	Палаталь- ные	Веляр- ные	Увуляр- ные	Гортан- ные
Смыч- ные	Аспирирован- ные	п'	т'	ч	к'	ǰ'	
	Неаспириро- ванные	п	т	ть	к	ǰ	
	Звонкие	б	д	дь	г	г	
Спиран- -ты	Глухие	ф	р' с		х	χ	х
	Звонкие	в	р з		ғ	ғ	
Сонан- ты	Носовые	м	н	нь	ң		
	Латеральные		л	ль			
	Йот			й			

Слоговое письмо: е (в начале слов) = IPA (Международная фонетическая транскрипция) [je], я = [ja], ю = [ju], ё = [jo]

Твёрдый знак «ъ»: указывает, что два звука принадлежат к разным слогам.

Например: ньлывъя,

 меня спрячь

Мы использовали большие буквы только в начале имени собственного (имя, фамилия, название посёлка). Начало предложения на нивхском языке всегда написано маленькой прописной буквой.

Благодарность

Очень большую помощь при создании книги оказал директор Сахалинского областного краеведческого музея Татьяна Петровна Роон.

Благодарим всех работавших с нами информантов: Зою Ивановну Лютову, Елизавету Ермолаевну Меркулову, Александру Владимировну Хурьюн, Валентину Филимоновну Тявкан, Леонида Ивановича Югайн, Ольгу Борисовну Кован, Елену Васильевну Очан, Надежду Яковлевну Танзину, Елену Алексеевну Бибикову; научных сотрудников краеведческого музея: Киру Яковлевну Черпакову, Геннадия

Васильевича Матюшкова, Санию Каюмовну Кукушкину, Евгению Майногашеву, Евгению Фирсову, Анну Левковскую и других сотрудников, кто всячески помогал нам в выпуске данной работы.

Особенно благодарим тех, кто создавал для нас комфортные бытовые условия для нормальной работы.

- В городе Южно-Сахалинск: Антонина Яковлевна Начёткина, Александр Викторович Рыбин, Ольга Юрьевна Хурьюн, Галина Саменко;

- В городе Оха: Руза Фёдоровна Агнюн, Николай, Виктор, Дарья и Андрей Агнюн. Алик и Виталий Ялин, Марина Сергеевна Югайн;

- В селе Некрасовка: Зоя Львовна Роник, Анатолий Егорович Полетьев, Татьяна Валерьевна Тубина, Фёдор Сергеевич Мыгун, Альбина Павловна Мыгун, Юрий Сергеевич Хурьюн, Валентина Кирилловна Няван, Руслан Анатольевич Няван.

Мы благодарим Мики Мизусима (Исторический музей Хоккайдо), Ицузи Тангику (Университет Хоккайдо), Асель Битабарову (Университет Хоккайдо), Ричард Иде (Университет Саппоро Гакуйн) за их оказанную помощь при составлении данного текста. Благодаря помощи всех людей, перечисленных выше, мы продолжаем работать.

К сожалению, в сентябре 2013 г. ушла из жизни Екатерина Кулькиновна Ланина (баба Галя). Знания, которые передала Екатерина Кулькиновна, очень ценны для нас. Выражаем её семье соболезнование.

декабрь 2013 г.

Хидетоси Сираиси
Университет Саппоро Гакуйн
Эбецу, Хоккайдо
hide@sgu.ac.jp
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Галина Демьяновна Лок
Сахалинский областной
краеведческий музей
Южно-Сахалинск
Сахалинская область

Introduction

This is the tenth volume in the series *Sound Materials of the Nivkh Language*. As in the previously published volumes, the current volume contains recordings of conversations among speakers of the Amur dialect of Nivkh. The participants were the late Mrs. Ol'ga Anatol'evna Niavan (1915-2006), Mr. Leonid Ivanovich Iugain (1942-), the late Mrs. Valentina Petrovna Kautina (1949-2010), Mrs. Zoia Ivanovna Liutova (1946-) and the editors (Lok and Shiraishi). Mrs. Niavan participated in the previous volumes: "Folktales and songs of the Amur dialect" (2003) and "Leonid Ivanovich Iugain" (2007), and "Iartiuk" (2012).

The conversations in the current volume were recorded by the editors in the house of Mr. Iugain in Nekrasovka on November 20 and 21, 2003. Another piece from this recording has been published in the fourth volume of the series "Leonid Ivanovich Iugain" (2007).

From the biography of Mrs. Zoia Ivanovna Liutova

Mrs. Zoia Ivanovna Liutova (she was called *Zoik* or *Choik* in her childhood) was born in the Nivkh village of Iyghrym (Russian name Ten'gi), on the western shore of North Sakhalin (see Figure 11) in June 12, 1946. Mr. Leonid Ivanovich Iugain is her brother. Father Ivan Matveevich Iugain (1904-1967) was born in the Lower Amur region on the continent, but the exact place of birth is unknown. Mother Raia Iugain (1910-1977, Nivkh name *Rhoicik*) was born in a village not far from Kryvo. The parents first lived in Iyghrym and then moved to Langri, a village which is also located on the western shore of North Sakhalin.

Mrs. Liutova acquired Nivkh in her childhood since at that time all people around her spoke Nivkh. She learned Russian for the first time when she enrolled in a Russian boarding school at the age of eight. The boarding school was located at Kirpichki, a settlement not far from Sladkoe Ozero. In the beginning of the 1950's the Soviet government established a new type of boarding school (*shkola-internat*) for the children of the Peoples of the North. A new boarding school was built in Rybnovsk, and Mrs. Liutova moved there with other pupils. In 1963 she finished elementary education and moved to Birobidzhan for secondary education in the direction of humanities. There she came in contact with Nivkh classmates from Nikolaevsk District: Dusia Tiugun, Liuda Sadiul' and Tonia Tauch. They became roommates in the dormitory and talked to each other in Nivkh.

In 1967 Mrs. Liutova finished secondary education and started her career as a librarian at the village library in the Third Fishery base (Rybnovsk). In 1968 she married with Mr. Vasiliia Nikolaevich Voksin. In 1969 and 1970 the sons Ian and Aleksandr were born. In 1970 the family moved to Rybnoe, where Mrs. Liutova continued to work as a librarian. In 1975 she moved to Nekrasovka to work as a librarian, then as a director of the community house of the village.

In 1989 Mrs. Liutova organized a Nivkh language circle *Itta* 'Let's talk' at the village library. She invited Nivkh speakers and those who wanted to learn Nivkh (also children). Mrs. Liutova decided to organize this circle because she was aware of the fact that the language was losing its speakers. Younger generation did not know Nivkh, but she felt that there was a will among villagers to preserve the language. Mrs. Liutova aimed at providing an opportunity in which the knowledge of Nivkh language and culture could be passed over to younger generation. The meetings were held twice a month and the participants talked on various topics such as family, traditional food, fauna and flora of the region, etc. They also learned the Nivkh alphabet using a Nivkh textbook by the Nivkh writer Vladimir Sangi and linguist Galina Otaina. The circle existed until 1992.

In 1989 arose a plan to launch a Nivkh newspaper with the purpose of propagating the idea of language maintenance. This plan was realized in 1990 and the first edition of *Nivkh Dif* 'The Nivkh Language' was published. The editorial office was headquartered

in Nekrasovka and had local people as staff: Rimma Khailova (editor-in-chief) and Aleksandra Khuriun (correspondent). Mrs. Liutova also joined in this project as a writer from the very beginning. The monthly newspaper counts 239 editions in February 2013. The newspaper has parallel columns in Nivkh and Russian, and Mrs. Liutova provides most of the Nivkh translation in recent editions.

Mrs. Liutova is a talented performer of traditional Nivkh musical instruments *t'yngryng* (one-stringed instrument) and *zascas* (percussion instrument). She is fluent in Nivkh and together with her brother Mr. Iugain she has helped many scholars who have come to see her from various parts of the world. She is an active participant of the Nivkh cultural ensemble *Pila Keng* and traveled to Moscow, France, Switzerland and Japan for performances. For her contribution to traditional Nivkh culture, Mrs. Liutova was given an honorable mention several times (see Fig. 7 and 8). Mrs. Liutova's contribution to the movements of Nivkh language and culture maintenance is enormous.

Currently, Mrs. Liutova lives on a pension and resides with her husband Mr. Nikolai Evgenich Liutov in Nekrasovka.

In this volume Mrs. Liutova shares her knowledge with the readers. Together with other participants of the conversation, she asks questions to the oldest participant Mrs. Niavan, who tells how the Nivkh people traveled by boat or by dog sledge, and a shaman's amazing ability of curing diseased people.

Rules of transcription

The rules of transcription in the current volume are basically unchanged from the previous volume, therefore we will give only a brief sketch in the following. The tables below illustrate the phonetic content of the Nivkh alphabet used in this publication with the corresponding IPA symbols to their right.

Vowels: и/i ы/i y/u
 э (e)/e o/o
 a/a

Consonants:

	labial	alveolar	alveo- palatal	velar	uvular	laryngeal
aspirated stops	п'/p ^h	т'/t ^h	ч'/tʃ ^h	к'/k ^h	қ'/q ^h	
nonaspirated stops	п/p	т/t	ть/tʃ	к/k	қ/q	
voiced stops	б/b	д/d	дь/dʒ	г/g	ғ/ǧ	
voiceless fricatives	ф/ɸ	ř/r c/s		х/x	х'/χ	х/h
voiced fricatives	в/β	р/r з/z		ғ/ɣ	ғ'/ʁ	
nasals	м/m	н/n	нь/ɲ	ң/ŋ		
laterals		л/l	ль/lʲ			
glide			й/j			

Following the Russian orthography, we used the following syllabic letters:

е (word-initially) = [je], я = [ja], ю = [ju], ё = [jo]

We made use of the hard sign [ъ] of the Russian orthography to separate syllables; when a syllabic letter (е, я, ю, ё) follows a consonant which closes a preceding syllable, e.g. нълывъя [ɲliβ.ja]

We used capital letters only for personal and place names. The initial letter of the first word in a sentence is not capitalized.

Acknowledgments

We would like to thank Dr. Tat'iana Roon, the director of the Sakhalin Museum of Regional Studies for her help and advice both in the fieldwork and the editing procedure of this volume. We have learned a lot from our language consultants, especially, Zoia Liutova, Elizaveta Merkulova, Valentina Tiavkan, Valerii Ialin, Leonid Iugain, Ol'ga

Kovan, Aleksandra Khuriun, Elena Ochan, Nadezhda Tanzina and Elena Bibikova. We would like to thank the staff of the Sakhalin Museum of Regional Studies, in particular Kira Cherpakova, Genadii Matiushkov, Sania Kukushkina, Evgen'ia Mainogasheva, Evgen'ia Firsova and Anna Levkovskaia.

We would like to thank the following people for their support during our fieldwork and stay on Sakhalin. In Iuzhno-Sakhalinsk: Antonina Nachotkina, Aleksandr Rybin, Ol'ga Khuriun, Agwan Lok and Galina Samenko. In Okha: Ruza Agniun, Nikolai, Viktor and Dar'ia, and Andrei. Alik and Vitalii Ialin and Marina Iugain. In Nekrasovka: Zoia Ronik, Anatolii Polet'ev, Tat'iana Tubina, Iurii Khur'iun, Fiodor Mygun, Al'bina Mygun, Valentina Niavan and Ruslan Niavan.

We would like to thank Asel Bitabarova (Hokkaido University Graduate School) for her stylistic advices on the Russian translation, and Prof. Richard D. Ide (Sapporo Gakuin University) for his stylistic advices on the English translation. Thanks to Miki Mizushima (Historical Museum of Hokkaido) and Ituji Tangiku (Hokkaido University) for their specialistic advices. Thanks to the above mentioned people we would like to continue our work in the future.

We regret that we have lost in September 2013, Mrs. Ekaterina Kul'kinovna Lanina (baba Galia). We could learn a lot from Mrs. Lanina's profound knowledge of the language and culture of Nivkh. We would like to offer her family, our deepest sympathy.

December 2013,

Hidetoshi Shiraishi

Galina D.Lok

Sapporo Gakuin University
Ebetsu, Hokkaido, Japan
hide@sgu.ac.jp
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Sakhalin Museum of Regional Studies
Yuzhno-Sakhalinsk, Sakhalin, Russia

はじめに

本書はシリーズ『ニヴフ語音声資料』の第 10 号である。本編に収録されている録音資料はこれまでのシリーズ同様、ニヴフ語アムール方言話者による会話からなっている。この会話に参加した話者は故オリガ アナトリエヴナ・ニャヴァン氏（1915-2006）、レオニード イヴァノヴィッチ・ユガイン氏（1942-）、故ヴァレンティナ ペトロヴナ・カウティナ氏（1949-2010）、ゾヤ イヴァノヴナ・リュトヴァ氏（1946-）および編者の 2 名である。ニャヴァン氏はシリーズ第 2 号、第 4 号及び第 9 号に、ユガイン氏は第 4 号に主要な話者として参加されたので、詳細はそちらを参照されたい。

本編中の会話は 2003 年 11 月 20 日と 21 日にネクラソフカ村のユガイン氏の自宅居間において白石により録音された。この録音の一部はシリーズ第 4 号に採録・公刊されている。

ゾヤ イヴァノヴナ・リュトヴァ氏について

ゾヤ・リュトヴァ氏は 1946 年 6 月 12 日に北サハリン西海岸ユグルムで生まれた（8 ページ図 11 参照）。幼少時には「ゾイク」もしくは「チョイク」とニヴフ式に呼ばれていた。レオニード・ユガイン氏は実兄である。父親のイヴァン マトヴェーヴィッチ・ユガイン（1904-1967）は大陸のアムール川下流域で生まれたが、正確な場所は伝わっていない。母親のラヤ・ユガイン（1910-1977、ニヴフ名ショイチク）はクルヴォ近くの村で生まれた。両親は始めユグルムに住み、後にラングリに移った。

リュトヴァ氏はニヴフ語を母語として育った。ロシア語は 8 歳で寄宿学校に上がってから覚えた。学校はスラツコエ オゼラに近いキルピチキにあった。1950 年代初頭、ソビエト連邦各地に先住民族のための寄宿学校が建てられた。北サハリンでも新たな寄宿学校がルブノフスクに建てられ、リュトヴァ氏はほかの生徒と共にそこに移った。1963 年に初等教育を終え、中等教育を受けるためビロビジャン（ユダヤ自治州）の学校に入学し、人文系の教育を受けた。同じ学校にはアムール川下流域のニコラエフスク地区からニヴフの子弟が入学しており、寮で同室となった数名とはニヴフ語で会話した。特にドゥーシャ・チュグン、リュウダ・サジュール、トーニャ・タウチの名を今でも覚えている。

1967 年ビロビジャンでの教育を終え、リュトヴァ氏はルブノフスクの第 3 漁業基地の図書館で司書として働きだした。1968 年にノグリキ出身のニヴフであるヴァシリヤ ニコラエヴィッチ・ヴォクシン氏と結婚した。1969 年と 1970 年に長男ヤンと次男アレクサンドルが生まれた。1970 年に家族はルブノエに引っ越し、リュトヴァ氏はそこでも図書館司書として働いた。1975 年にネクラソフカに移り、図書館司書、後に地区会館の館長として勤務した。

1989 年、リュトヴァ氏はニヴフ語サークル「イッタ」（話そう）を立ち上げた。当時村ではニヴフ語を知らない若い世代の一部にニヴフ語を習おうとする意欲があることを感じたリュトヴァ氏が図書館にニヴフ語話者を招き、若い世代と交流する機会を設けた。リュトヴァ氏はそれによりニヴフ語が次世代へ継承されることを望んだ。サークルの集まりは月に 2 回、参加者は多いときで子供を含め 20 名を超え、ニヴフの伝統料理や地域の動植物など多様な話題について語り合った。またニヴフ語の文字を習得するため V. サンギ、G. オタイナ共著の文字教本を使って練習をした。サークルは 1992 年まで続いた。

1989 年にニヴフ語の新聞を発行する計画が持ち上がった。ニヴフ語新聞「ニヴフジフ」（ニヴ

リュトヴァ氏はニヴフの伝統楽器であるトゥングルン（一弦琴）やザスチャス（打楽器）の演奏に長けている。ニヴフ語を大変流暢に話し、兄のユガイン氏と共にこれまで多くの国内外の研究者の調査に協力してきた。ネクラソフカの民族アンサンブル「ピラケン」の指導者の一人として各地で公演を成功させ、旅行した範囲もモスクワ、フランス、スイス、日本と広い。ニヴフの言語と文化の伝承、発展への長年の功績が認められ、これまで数多くの表彰を受けてきた（6 ページ図 7-8 参照）。

本書の表記について

母音 и/і ы/ї у/υ
 э (е)/е о/ο
 а/а

	唇音	舌頂音	硬口蓋音	軟口蓋音	口蓋垂音	喉頭音
有気閉鎖音	п'/'p ^h	т'/'t ^h	ч/'tʃ ^h	к'/'k ^h	қ'/'q ^h	
無気閉鎖音	п/p	т/t	ть/'tʃ	к/k	қ/q	
有声閉鎖音	б/b	д/d	дь/'dʒ	г/g	ҕ/G	
無声摩擦音	ф/φ	п'/'r̥ c/s		х/x	х'/'χ	х/h
有声摩擦音	в/β	р/r з/z		г/ ɣ	ғ/ʁ	
鼻音	м/m	н/n	нь/'ɲ	ң/ ŋ		
側音		л/l	ль/'lʲ			
わたり音			й/'j			

音節文字が音節末子音に後続する場合、硬音記号「 b 」により音節境界を示した。

18

大文字は固有名詞、すなわち人名と地名の頭文字を表す場合にのみ使用し、文頭には特に使用しなかった。

謝辞

サハリン州郷土博物館のタチヤナ・ローン館長には調査から本編の編集に至るほぼすべての過程において様々な便宜を図っていただき、また数々の貴重な助言をいただきました。我々の調査に協力していただいた話者の方々：ヴァレンティナ・チャフカンさん、ヴァレリ・ヤーリンさん、レオニード・ユガインさん、エリザヴェタ・メルクロヴァさん、オリガ・コヴァンさん、エレナ・アチャンさん、ナデジュダ・タンジナさん、エレナ・ビビコヴァさん、ゾーヤ・リュトヴァさん、アレクサンドラ・フリュンさん。またサハリン州郷土博物館のみなさま、とりわけキーラ・チェルパコーヴァさん、ゲナディ・マチュシユコフさん、エフゲーニヤ・マイナガシェヴァさん、エフゲーニヤ・フィルソヴァさん、サーニヤ・ククシキナさん、アンナ・レフコフスカヤさんほか大勢のスタッフのみなさま。

サハリンでの我々の滞在に様々な形で便宜を図ってくださった次の方々：アントニーナ・ナチョトキナさん、アレクサンドル・ルイビンさん、オリガ・フリュンさん、アグワン・ロークさん、ガリーナ・サメンコさん（以上ユジノサハリンスク）。ルーザ・アグニユンさん、ニコライさん、ヴィクトルとダーシャさん、アンドレイさん、アリクとヴィタリ・ヤーリンさん、マリヤ・ユガインさん（以上オハ）。ゾヤ・ロニクさん、アナトリ・ポリチエフさん、タチヤナ・トゥビナさん、フョードル・ムイグンさん、アルビナ・ムイグンさん、ユーリ・フリュンさん、ヴァレンティナ・ニャヴァンさん、ルスラン・ニャヴァンさん（以上ネクラソフカ）。ロシア語の校正に御協力いただいたアセリ・ビタバロヴァさん（北海道大学大学院）、英訳の校正に御協力いただいたリチャード・D・イデ先生（札幌学院大学）。水島未記さん（北海道開拓記念館）と丹菊逸治さん（北海道大学アイヌ・先住民研究センター）にはそれぞれのご専門分野に関するアドバイスをいただきました。以上の方々に心より感謝申し上げます。

2013年9月ハバロフスク在住のエカテリーナ・クルキノヴァ・ラーニナさん（バーバ・ガーリャ）がお亡くなりになりました。ラーニナさんは白石の調査にもたびたびご協力くださり、ニヴフ語にかんする貴重な情報を提供していただきました。ご遺族の方々に心からお悔やみ申し上げます。

2013年12月

白石 英才
札幌学院大学
北海道江別市
hide@sgu.ac.jp
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

ガリーナ・ローク
サハリン州郷土博物館
サハリン州ユジノサハリンスク市
ロシア

1. Было бы про лодки, я больше знала

Некрасовка, 20-11-2003

Няван Ольга Анатольевна (ОН), Югайн Леонид Иванович (ЛИ), Лютова Зоя Ивановна (ЗЛ), Каутина Валентина Петровна (ВК), Лок Галина Демьяновна (ГЛ), Хидетоси Сираиси (ХС)

- | | |
|---|--|
| 1. ЛИ: кылмӓрку яӓгут иӓтать?
доски как сказать | Как называются эти доски? |
| 2. кылмӓрку яӓгут т'у, т'у лӓрт ¹
доски как нарту накрывают | Как называются доски,
которые удлиняли нарту? |
| 3. кылмӓрку яӓгут иӓт'ать?
доски как сказать | Доски, которые накрывают
нарту. |
| 4. ОН: т'у латькла?
нарту накрывают | Которые удлиняют нарту? |
| 5. ЛИ: хы кылмӓрку.
эти доски | Да, эти доски. |
| 6. ОН: кылмӓрку? таӓори.
доски не знаю | Не знаю. |
| 7. хыть ни йыӓзт'умдӓра.
этого я не знаю | Этого я не знаю. |
| 8. ГЛ: <i>Ты не помнишь?</i> | |
| 9. ОН: му ат намаӓа, му ат.
лодка было бы хорошо | Было бы про лодки,
я бы больше знала. |
| 10. му моӓ латьк, млыть и?
лодка дно накрывают решётка | Дно лодки, называли
<i>млыть</i> , да? |
| 11. млыть пик
решётка только | <i>Млыть</i> , только. |

¹ От слова «латать».

- | | |
|--|---------------------------------|
| <p>12. ГЛ: Нука, что? тур мих ещё же
это внутри</p> | |
| <p>13. есть решётчатый.</p> | |
| <p>14. ЛИ: Ну, про это она говорит.</p> | |
| <p>15. ГЛ: И как она называется?</p> | |
| <p>16. ЛИ: му млыть.
лодка решётка</p> | <p>Решётки в лодке - Млыть.</p> |
| <p>17. ГЛ: му млыть.
лодка решётка</p> | <p>Решётчатая настилка.</p> |
| <p>18. ЛИ: Решётка. му урс ещё есть.
черпак</p> | <p>Черпак.</p> |
| <p>19. ГЛ: Да?</p> | |
| <p>20. ЗЛ: Вычерпывают воду.</p> | |
| <p>21. ЛИ: Черпак. му(х) урс.² мух
черпак в лодке</p> | <p>Черпак - му урс.</p> |
| <p>22. ГЛ: Называется мух,³
в лодке</p> | |
| <p>23. ЛИ: му урс. А вода в лодке
черпак</p> | |
| <p>24. называется мух чах. Которая в лодке.
в лодке вода</p> | |

2. Уключина

- | | |
|--|---|
| <p>1. ЛИ: чылг, да, баба?
перекладина</p> | |
| <p>2. ОН: чылх
перекладина.</p> | <p>Перекладина.</p> |
| <p>3. ЛИ: ывньгу рулкуфгу ми зиґр, да?
вёсла натянуть уключина</p> | <p>Уключина называется
ми зиґр, да?</p> |

² От слова «урть» - очищать. «итиф урґ җыҗья» Иди по следу (ЛИ).

³ «муґ малґотъ» Воды много в лодке (ЛИ).

- | | |
|---|---|
| <p>4. ОН: Да, да, да ми зиґр.
уключина</p> | <p>Да, ми зиґр.</p> |
| <p>5. ЛИ: ывнь рулкуфгу.
вёсла натянуть</p> | <p>Добавление к лодке.</p> |
| <p>6. ОН: ми зиґр. ывнь рулкуфгу жук.
уключина вёсла натянуть это</p> | <p>ми зиґр - Уключина.</p> |
| <p>7. ЛИ: ывнь тёмр хар ывнь
вёсла листы так</p> | <p>Лопасть называется ывнь
тёмр (лист весла).</p> |
| <p>8. ОН: ник хуйвуть форғар, ник.
недавно вспомнила</p> | <p>Я недавно вспомнила,</p> |
| <p>9. хуйву та т'хырпть ан.
вспомнила забыла</p> | <p>опять забыла.</p> |
| <p>10. ЛИ: амамки т'хырпть.
походила забыла</p> | <p>Походила и забыла.</p> |
| <p>11. ОН: хуйвуки ырк т'хырпть.
вспомнила уже забыла</p> | <p>Вспомнила и тут же
забыла.</p> |
| <p>12. хат итпа хынин.
так сказала</p> | <p>Нечаянно произнесёшь, и
получается то самое слово.</p> |
| <p>13. ГЛ: ывнь.
вёсла</p> | <p>Вёсла.</p> |
| <p>14. ЛИ: тёмр.
лист</p> | <p>Лопасть весла (конец листа).</p> |

3. Упор для ноги

- | | |
|--|------------------|
| <p>1. ГЛ: җытьх хирур
ноги наступить</p> | <p>Топчет.</p> |
| <p>2. ОН: җар, җар хата?
где</p> | <p>Где, где?</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>3. ЗЛ: мгеңан, ңытьх ит'хы сит.
гребёшь ноги на это положишь</p> | <p>Когда гребёшь, положишь
ноги на это.</p> |
| <p>4. ЛИ: ңытьхкит йыхр̣т мґет'ать.
ногами отталкиваются гребут</p> | <p>Ногами отталкиваются
и гребут.</p> |
| <p>5. мґэңан ңытьх
гребёшь ноги</p> | <p>Когда гребут, ногами</p> |
| <p>6. ЗЛ: хирут (отэ)
наступить (топтать)</p> | <p>Отталкиваются.</p> |
| <p>7. ОН: хирут мґэтак⁴
наступить гребут</p> | <p>Отталкиваются и гребут.
(Упор для ноги)</p> |
| <p>8. ЗЛ: сить ҳауть хыть?
как называется это</p> | <p>Как это называется?</p> |
| <p>9. ОН: хыть сить ҳаудята?
это как называется</p> | <p>Как это называется?</p> |
| <p>10. ЛИ: яңгут ит нивґдитр?
как сказать по-нивхски</p> | <p>Как сказать по-нивхски?</p> |
| <p>11. ОН: яңгут ит таґори ни.
как сказать не знаю я</p> | <p>Я не знаю.</p> |
| <p>12. ЛИ: ңытьх хирут ыньґигит хирут
ногами топтать пятками</p> | <p>Ногами отталкиваются,
упираются пятками и</p> |
| <p>13. мґет'ать ит'аґар
гребут говорят</p> | <p>гребут. Так говорят.</p> |
| <p>14. ыньґигит йыхт мґэт хаґар
пятками отталкиваются гребёшь</p> | <p>Упираются пятками
и гребут</p> |
| <p>15. ОН: му моґух
лодка на дне</p> | <p>На дне лодки.</p> |

⁴ От слова «атть» (ЗЛ).

- | | |
|--|--|
| <p>16. ГЛ: му моғух, <i>что такое?</i>
лодка на дне</p> | |
| <p>17. ЛИ: моҳ - <i>дно</i>.
дно</p> | <p><i>мох</i> - дно</p> |
| <p>18. ЗЛ: му моҳ
лодка дно</p> | <p>Дно лодки.</p> |
| <p>19. ОН: хыдь яңгут иткут тағора, ни.
это как сказать не знаю я</p> | <p>Я не знаю, как это называется.</p> |
| <p>20. т'хырптлю йығзыртлю
забыла не знаю</p> | <p>Забыла или вообще не знаю.</p> |
| <p>21. ЛИ: итьихсуңан т'хырпғитлы.
не говоришь забываешь</p> | <p>Конечно, забываешь, если не говоришь.</p> |
| <p>22. ОН: иткут мы та қ'ауба невать.
говорили слышала не наверное</p> | <p>Я не слышала, как люди говорили.</p> |
| <p>23. тағори.
не знаю</p> | <p>Поэтому не знаю.</p> |
| <p>24. ГЛ: <i>Ещё</i> яңгут итныта?
как говорить</p> | <p>Что ещё сказать?</p> |
| <p>25. ЛИ: яңгут валтныть.
как врать</p> | <p>Что врать то?</p> |
| <p>26. ГЛ: тытьмень хара.
это весло</p> | <p>Это весло.</p> |
| <p>27. ЛИ:мень.
весло</p> | <p>Весло.</p> |
| <p>28. ГЛ:мень хара. ывнь хара.
весло рулевое весло</p> | <p>Весло, рулевое весло.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>29. ЛИ: қ'вэс хара. қ'вэс <i>обязательно</i>.
шест и</p> | <p>Шест, обязательно.</p> |
| <p>30. ГЛ: қ'вэс хара.
шест и</p> | <p>И шест.</p> |
| <p>31. ЗЛ: мень, мень боңан, тунк юпт'ал?
рулевое весло держать здесь привязывать</p> | <p>Когда держишь руль, здесь привязываешь?</p> |
| <p>32. ЛИ: <i>Нет, не бывает. Это просто кто как может так и делает.</i></p> | <p>Уключины не бывают.</p> |
| <p>33. мень рулкуф не бывает. қ'вэс. <i>Шест</i>.
весло натянуть шест</p> | <p>Шест.</p> |
| <p>34. <i>Шест-то, обычно две штук бывают, один - для носа, один - на корме.</i></p> | <p>С носа толкает.</p> |
| <p>35. МЫХ чев⁵ қ'вэс
нос вонзиться шест</p> | <p>С носа толкает.</p> |
| <p>36. ГЛ: <i>Один для носа, как он называется?</i></p> | <p></p> |
| <p>37. ЛИ: МЫХ қ'вэс.
нос шест</p> | <p></p> |
| <p>38. ЗЛ: МЫХ чев қ'вэс.
нос вонзиться шест</p> | <p></p> |
| <p>39. ЛИ: <i>Передняя часть лодки - МЫХ.</i></p> | <p></p> |
| <p>40. ЗЛ: и отм, да?
корм</p> | <p></p> |
| <p>41. ЛИ: отмс (чев) қ'вэс
корм шест</p> | <p>Для корма, шест.</p> |
| <p>42. ГЛ: <i>Для чего? Для оңтәқ, да?</i>
зад</p> | <p></p> |
| <p>43. ЗИ: отмс - <i>Корма.</i></p> | <p></p> |

⁵ От слова «чевть» - вонзиться, отгалкиваться (ЗЛ).

4. Скамья в лодке

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | ЗЛ: <i>И с этим связано, вот это решётка, как-то называется....</i> | |
| 2. | ЛИ: моґс, <i>наверное.</i> | |
| 3. | ЗЛ: моґс ла? | Моґс называется? |
| 4. | ГЛ: чи яңгур ник ирть, жыть?
ты как недавно сказала это | Как ты недавно сказала? |
| 5. | ЛИ: му моҳ латьк.
лодка дно решётка | Деревянная решётка,
(стелется на дно лодки) |
| 6. | ОН: му латьк?
лодка решётка | Решётка лодки? |
| 7. | ЗЛ, ЛИ: хы.
да | Да. |
| 8. | ОН: сить ырк ник ырк иртот ырк
что уже недавно говорила | Недавно сказала, но уже
забыла. |
| 9. | т'хырпт ан. млыть.
забыла опять скамья в лодке | Забыла уже. Скамья
в лодке. |
| 10. | ЗЛ: млыть, <i>наверное.</i> млыть
скамья в лодке | Скамья в лодке. |
| 11. | ОН: млыть.
скамья в лодке | Скамья в лодке. |
| 12. | ЛИ: млыть, <i>мне кажется</i> млыть
скамья в лодке | Скамья в лодке. |
| 13. | <i>эти поперечные.</i> | |
| 14. | ОН: Ну. хук, тук районть хоґор тук
там здесь наипсать так | Здесь надо написать. |
| 15. | ЛИ: <i>Говорят</i> «млыть вор ирल्या». <i>за скамью берись тяни</i> | Говорят: «Берись за скамью
и тяни». |

- | | |
|--|--|
| <p>16. «МЛЫТЬ вор ирлыя» <i>говорят.</i>
за скамью берись тяни</p> | <p>Говорят: «Берись за скамью и тяни».</p> |
| <p>17. <i>Значит, эти поперечные</i> млыть.</p> | |
| <p>18. млыть тигр
скамья на лодке дерево</p> | <p>Деревянная скамья.</p> |
| <p>19. ГЛ: Она сказала чылғи. Это чылғи, она...</p> | |
| <p>20. ЛИ: чылғи, да?</p> | <p>Перекладина в лодке.</p> |
| <p>21. ОН: чылх.</p> | |
| <p>22. ЛИ: чылх?</p> | |
| <p>23. ГЛ: чылх она сказала.
перекладина</p> | |
| <p>24. ОН: му урс ник раюғыртла, хонги?
черпак недавно написал</p> | <p>Черпак недавно написал?</p> |
| <p>25. му урс ник.
черпак недавно</p> | <p>Черпак, недавно.</p> |
| <p>26. ЛИ: раюғыртъ.
написала</p> | <p>Написала.</p> |
| <p>27. ОН: му урс.
черпак</p> | <p>Черпак.</p> |
| <p>28. ЛИ: моҳ.
дно</p> | <p>Дно.</p> |
| <p>5. Вдоль берега ездит на лодке на собачьих упряжках</p> | |
| <p>1. ОН: хук тый сить ройть?
там ещё чего не хватает</p> | <p>Там чего ещё не хватает?</p> |
| <p>2. ГЛ: анти сить ройть?
ещё чего не хватает</p> | <p>Чего не хватает?</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>3. ЛИ: <i>Нету, уже всё.</i></p> <p>4. ОН: ситьлу сить ройтьңа хуңк?
 что-то не хватает там</p> <p>5. ЛИ: мхыт мхылс, мхылс ройть.
 упряжки собачьи не хватает</p> <p>6. қанғир виңан мхылскит мхылт вит'ағар.
 на собаках ездить упряжка</p> <p>7. ОН: хы хы мхылс. сить яңгут иртри
 да на собаках как говорить</p> <p>8. хонги ырқ.
 уже</p> <p>9. ЛИ, ЗЛ: мхылс.</p> <p>10. ОН: мхылс. қанғир мхылт. хы
 ездить на собаках да</p> <p>11. мхылт ви мхылс.
 ездить на собаках</p> <p>12. ЛИ: мхылс <i>верёвка.</i>
 на собаке ездит на лодке</p> <p>13. ОН: «мхылс тыруя» хаво
 верёвку развяжи так</p> <p>14. хакут ит хағар.
 так говорили</p> | <p>Что там ещё не хватает?</p> <p>Ездишь на собаках, <i>мхылс</i> не хватает.</p> <p>Когда ездешь на собаках (упряжки собачьи). Это называется <i>мхылс</i>.</p> <p>Да, да. О чём я говорила ещё?</p> <p><i>Мхылс.</i></p> <p>На собаке ездить, на лодке. Да.</p> <p>Ездить на лодке на собачьих упряжках.</p> <p>Вдоль берега ездить на лодке на собаках. Верёвка, «Развяжи верёвку»</p> <p>так говорили.</p> |
|---|--|

6. Что это такое *лат*?

- | | |
|--|---|
| <p>1. ЗЛ: муғир виңан қанғир виңан
 на лодке поедешь на собаках</p> | <p>Когда едешь на лодке, как на собачьей упряжке,</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>2. лат йивдъла?
была</p> | <p>бывает «лат»?</p> |
| <p>3. ГЛ: сить?</p> | <p>Какой?</p> |
| <p>4. ЗЛ: лат.</p> | <p><i>Лат.</i></p> |
| <p>5. ГЛ: лат? тағора, сидят лат?
не знаю что такое</p> | <p>Не знаю. Что это такое
<i>лат?</i></p> |
| <p>6. ЛИ: Ну самая последняя собака - лат.</p> | |
| <p>7. лат фи қан рәмть? лат фи қан,
находится собака где</p> | <p>Где находится собака <i>лат?</i></p> |
| <p>8. латух рәнк?
где</p> | <p>Где находится <i>лат?</i></p> |
| <p>9. ОН: лат фи қан?
находится собака</p> | <p>Собака, привязанная к <i>лат</i>,
где находится?</p> |
| <p>10. ЛИ: лат рәмть? нугис ы(к)идля?
где передовик за</p> | <p>Где <i>лат?</i> За передовиком?</p> |
| <p>11. нугис ыридля?
передовиком за</p> | <p>За передовиком?</p> |
| <p>12. ОН: нугис,
передовик</p> | <p>Передовик,</p> |
| <p>13. ЛИ: нугис ыридля?
передовиком за</p> | <p>За передовиком?</p> |
| <p>14. ОН: нугис хәрқ нугир.
передовик самый первый</p> | <p>Передовик впереди всех.</p> |
| <p>15. лат хыть нугис эрқ п'ик ла?
это передовик на стороне находится</p> | <p><i>Лат</i>, который находится на
стороне передовика?</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>16. ЛИ: т'у эрқ п'ик сить ҳауць.
нарта находится как называется</p> <p>17. яңгут ирт'ать.
как сказать</p> <p>18. ОН: т'у эрқ хал?
нарты на стороне</p> <p>19. ЛИ: ыри қан.
последняя собака</p> <p>20. ОН: ыри қан? лат вонть хапа
край собака схватить</p> <p>21. невать, ирт'ағар
вроды бы говорили</p> <p>22. ЗЛ: қ'аук. қамар т'ур лат воя <i>говорят</i>.
нет бегом гнаться держи</p> <p>23. ОН: лат воя.
держи</p> <p>24. ЛИ: <i>Значит он за передовиком идёт.</i></p> <p>25. ГЛ: лат фи қан, да?
находится собака</p> | <p>Как называется, которая на
стороне нарты находится
(сразу перед нартой)?</p> <p>Как называли?</p> <p>На стороне нарты?</p> <p>Последняя собака как
называется?</p> <p>Последний ряд собак?
«Иди бегом схвати</p> <p>за упряжку». Вроде бы так
говорили.</p> <p>Нет. «Иди бегом и держи
за верёвку упряжки»,
так говорят.</p> <p>Держи <i>лат</i>.</p> <p>Собака, которая
за передовиком идёт, да?</p> |
|--|--|

7. У тебя спрашивает

Некрасовка, 21-11-2003

- | | |
|--|--|
| <p>1. ОН: иф ситьлу отьотыны та қ'аукла?
он что-то спросить нет</p> <p>2. ётьётыньтли,
спросить</p> <p>3. ётьётыньты, ха та қ'аукла? а?
спросить нет</p> | <p>Он не хочет что-то
спросить?</p> <p>Он, может быть,
что-нибудь спросит?</p> <p>Он будет спрашивать?</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>4. ГЛ: <i>ну наверное. чи сидлю</i>
 тее что-то</p> <p>5. ётьётьиньдля? ётьётья нук.
 спрашивать спрашивай</p> <p>6. <i>До конца её замучаем.</i></p> <p>7. ётьётьиныҫа ётьётья
 спроси</p> <p>8. ОН: хыть сить яҫр сить.
 это что зачем</p> <p>9. ётьётьины та қ'аукла?
 спрашивать нет</p> <p>10. ХС: сук ра.
 всё</p> <p>11. ГЛ: сук? ных сук?
 всё сегодня</p> <p>12. ХС: хы.
 да</p> <p>13. ГЛ: пыт ётьётьиныть.
 завтра спрашивать</p> <p>14. пыт хуйвуҫа, пыт итныть.
 завтра помнить говорить</p> <p>15. ЗЛ: Мурмантьев,⁶</p> <p>16. ГЛ: <i>Ладно, баба, отдыхай, завтра, говорит, спрошу. Отдыхай, завтра будешь говорить.</i></p> <p>17. ОН: аҫ ат? ни яҫр итныть?
 кто я зачем говорить</p> | <p>Ты что-то будешь спрашивать?</p> <p>Спрашивай.</p> <p>Если хочешь спросить, спроси.</p> <p>(Это диктофон включён?)
 Этого зачем?</p> <p>Не будет спрашивать?</p> <p>Всё (на сегодня).</p> <p>На сегодня всё?</p> <p>Да.</p> <p>Завтра будет спрашивать.</p> <p>Если завтра буду помнить, то скажу.</p> <p>Кто? Зачем мне говорить?</p> |
|---|---|

⁶ См. Звуковые материалы.. том 4.

18.	Лёня итны та қ'аукла? говорить нет	Лёня, наверное, будет говорить.
19.	чи иткуйн та қ'аукла? ты говорить нет	Ты не будешь говорить? (Хочет, чтобы ты говорил).
20.	ЛИ: яғр, чах иткуйнығар почему тебе говорить	Почему? Тебе сказали говорить.
21.	ОН: чах иткуйинт тебе говорить	Ты будешь говорить.
22.	ЛИ: т'ыугукуй, т'ыугукуинтля? зевать	Чтоб я зевал?
23.	ОН: черх, черх ётьёть у тебя спрашивает	У тебя спрашивает
24.	цах иткуйн та қ'аукла? ты говорить нет	и ты будешь говорить. (Наверное, он (ХС) хочет чтобы ты говорил).
25.	ЛИ: нях т'ыугукуинтля? меня зевать	Меня заставлять зевать, что ли?
26.	һызиғти, т'ыугути, рассказываем зеваем	Зеваем и сказку рассказываем.
27.	ОН: һызиғ сказку рассказывать	Сказку рассказывает.
28.	ЗЛ: луғ қоюри петь кричать	Громко поёт.

8. Ты в ликбезе училась?

1. ЛИ: *Это когда мы первый раз в школу прошли, тогда мы все хорошо по-своему говорили. Мы по-русски плохо говорили. А нам запрещали говорить по-своему: «нельзя», «некультурно», «некрасиво»,*
2. ЗЛ: *Мы такие культурные (ха-ха)...*
3. ГЛ: *И закультурились.*

4. ЛИ: *Окультурились. Такие культурные стали.*
5. ГЛ: п'нивхдиф чуп т'хырпғырть. Свой язык совсем забыли.

свой язык
совсем забыли
6. ЗЛ: *Культурные*
7. ЛИ: *Согнали. Что, и переростки. Всех детей собрали.*
Культбаза была на Сладком. Культбаза, школа-интернат.
8. ЗЛ: *Это Культурная база.*
9. ХС: *В Теньгах?*
10. ЗЛ: *Нет. Сладкое Озеро.*
11. ЛИ: *А раньше была школа-ликбез. Ликвидация безграмотности.*
12. ЗЛ: *Для взрослых.*
13. ЛИ: *Вот наша мама, они бежали, да? Баба, ты в ликбезе училась?*
14. ликбезух п'рыул? Баба, ты училась

училась
в ликбезе?
15. чи ликбезух п'рыул? Ты в ликбезе училась?

ты
училась
16. ОН: ликбезух хал? қ'аукра. В ликбезе? Нет.

нет
17. ЗЛ: *А мамка наша рассказывала. Их заставляли, ходили.*
Как раз где наш последний дом был, где мы все жили.
18. ОН: Иығрымұғ ла, раңгат В Теньгах? Или где-то ещё

в Теньгах
где

находился ликбез?
19. ликбез хат ит'ать? Так называемый ликбез, где

так говорили

находился? В Теньгах?

Или где?
20. ЛИ: Аға, Йығрымұх. И клуб был Да, в Теньгах?

в Теньгах
21. *за нашим домом туда клуб. Мамка говорила, они туда бежали. Их заставляли, ну ходили, в ликбез. Ликвидация безграмотности.*
22. ЗЛ: *Дети маленькие...*
23. ЛИ: *В начальном. Азы, по-русски говорить или что там учили их.*

9. Корята с орнаментом

- | | |
|--|---|
| <p>1. ГЛ: Баба, орңку <i>были</i> у Веры Персиной?
 корыта</p> <p>2. ОН: А?</p> <p>3. ГЛ: Персина Вераух орңку <i>были</i>?
 корыта</p> <p>4. ОН: тағора.</p> <p>5. ГЛ: Тани ымыкина орңку <i>помнишь, ты</i>?
 мать корыта</p> <p>6. ОН: Тани ымык орң хал?
 мать корыто</p> <p>7. орң сир нярғағар мос лытр
в корыте меня кормила студень делала</p> <p>8. ГЛ: яқо орң юх, чи жуйвл?
 какое корыто у неё ты помнишь</p> <p>9. ОН: ив, т’ағс қаврба невадьра.
 оно орнамент нет вроде бы</p> <p>10. т’ағс <i>нету по-моему.</i>
орнамент</p> <p>11. ЛИ: т’ағс йив орң и один был.
 орнамент есть корыто</p> <p>12. ОН: т’ағс йивдля хонге?
 орнамент был</p> <p>13. ЛИ: орң <i>то у нас не один был.</i>
 корыто</p> | <p>Баба, корыта были у Веры Персиной?⁷</p> <p>У Веры Персиной были корыта?</p> <p>Не знаю.</p> <p>У матери Тани⁸ корыта помнишь?</p> <p>Матери Тани корыто?</p> <p>Мать Тани делала <i>мос</i> в корыте и меня кормила.</p> <p>Какое корыто у неё, ты помнишь?</p> <p>Вроде бы не было орнаментов на этом корыте.</p> <p>У нас было корыто с орнаментом.</p> <p>Были орнаменты?</p> <p>У нас было не одно корыто.</p> |
|--|---|

⁷ Персина Вера Матвеевна (1918 г. р.).

⁸ Агньюн Татьяна Ивановна (старшая сестра ЛИ и ЗЛ).

- | | |
|---|---|
| <p>14. орң ғаңслу хағар? тәкр лу мякр лу?
корыт несколько три два</p> | <p>Несколько корыт было. Три
два, несколько было.</p> |
| <p>15. пилкар орң, т'ағс йивғыт орң йивғар.
большое корыто орнамент был</p> | <p>Было большое корыто
с орнаментом.</p> |
| <p>16. ОН: хыдь иды та қ'аудь, ни.
это видела не я</p> | <p>Я не видела это корыто.</p> |
| <p>17. ЛИ: хы орңух Сергей мос лытђ хағар.
в корыте студень делал</p> | <p>Сергей⁹ делал <i>мос</i> в этом
корыте.</p> |
| <p>18. Сергей мос(қар) тәскр хаңан.
студень размалывает</p> | <p>Сергей делал несколько
кусочков <i>моса</i>.</p> |
| <p>19. мосқар тәскр хаңан.
рыбья кожа размалывает</p> | <p>Рыбью кожу размалывает
(толкушкой).</p> |
| <p>20. ВК: а тук хумгу орңку ла?
здесь находятся корыта</p> | <p>Корыта здесь лежали, да?</p> |
| <p>21. ЛИ: <i>это ну</i> т'ағс ғаврғыт <i>маленькие</i>.
орнаменты нет</p> | <p>У них нет орнаментов.
Маленькие.</p> |
| <p>22. ОН: иды та қ'ауба невадьра, тағора.
видела не вроде бы не знаю</p> | <p>Вроде бы я не видела.
Не знаю.</p> |
| <p>23. ЛИ: идыййкирть.
видеть не можешь</p> | <p>Возможно, не видела
(не замечала).</p> |
| <p>24. ГЛ: наф у <i>Верых</i> меқр орң <i>наверное</i>,
сейчас два корыта</p> | <p>Сейчас у бабы Веры два
корыта, наверное.</p> |
| <p>25. <i>Старые, старые,</i></p> | |
| <p>26. ЛИ: <i>Конечно, старые они.</i></p> | |
| <p>27. ГЛ: ырк круңздь.
уже сгнили</p> | <p>Уже сгнили.</p> |

⁹ Югайн Сергей Иванович (старший брат ЛИ и ЗЛ).

28. ЛИ: круңзгыт.
сгнили

Сгнили.

10. Мос делала и меня кормила

1. ОН: иф, *это последний раз*
она

Она последний раз,

2. п'и ырк муйны аньух лытр
сама когда умереть год делала

она делала перед смертью

3. моз лытр нярҗан. Тани ымык.
студень делала меня кормила мать

мос и меня кормила. Мать
Тани.

4. *в каком году*х мудь, и, *в март месяца.*
умерла

В каком году умерла-то
она? В марте месяце делала.

5. ЛИ: *Этот орҗ, ну в март месяце*
корыто

6. ОН: *В март месяца она сделала*
7. орҗ сиҗ нях инькуйҗар
в корыте меня кормила

мос делала в корыте и меня
кормила.

8. т'аҗс қаврғыҗть.
орнаменты не были

Корыто без орнамента
было.

9. т'аҗс *нету, помоему.*
орнаменты

10. ЛИ: *А вот уже не было. я вот т'аҗс*
орнамента

11. йив орҗ *не помню. Я видел её*
есть корыто

Я не помню корыто
с орнаментом.

12. т'аҗс йивф, ни матькийке
орнамент есть я в детстве

В детстве видел корыто
с орнаментом,

13.	<i>а потом Валк¹⁰ ымык у нас жила</i> мать	А потом у нас жила мать Валка,
14.	<i>туда-сюда и нету. Куда делся и не знаю.</i>	
15.	ГЛ: <i>Ну Валк ымык, конечно, прибрала</i> мать	
16.	ЛИ: <i>Потом Пыҕск,¹¹ наверное, прибрала.</i>	
17.	ГЛ: <i>Мне кажется всё Пыҕск прибрала.</i>	
18.	ОН: наф чи юх идыл? сейчас ты у неё видела	Ты сейчас видела у неё?
19.	ГЛ: Пыҕскух?	У бабы Веры?
20.	ОН: Пыҕскух идыл? орҕ, у Пыгска видела корыто	Видела у Пыгск корыто?
21.	ГЛ: мякр лу, мякр хандьра. два наверное	Две, две штуки, наверное.
22.	орҕ идыҕар, ни. корыто видела я	я видела.
23.	ОН: юх идыдьля? у неё видела	Ты видела у неё?
24.	ГЛ: <i>Да, т'аҕс йивгыт орҕку.</i> орнамент есть корыта	Да, корыта с орнаментом.
25.	ОН: т'аҕс йив орҕ орнамент есть корыто	Корыто с орнаментом.
26.	ГЛ: <i>сык круҕзыҕрть.</i> все сгнили	Все сгнили.
27.	ЛИ: <i>круҕзыҕт,</i> сгнили	Сгнили.

¹⁰ Тявкан Валентина Филимоновна (см. Звуковые материалы...том 7).

¹¹ Хейн Вера Еремеевна (см. Звуковые материалы.. том 3)

28.	ГЛ: круңзгырть. орңку круңзть. сгнили корыта	Сгнили. Корыта сгнили.
29.	ОН: лывливть хал? прячет что ли	Прячет, что ли?
30.	ЛИ: круңзть хағар. сгнили	Сгнили.
31.	ГЛ: круңзть. сгнили	Сгнили.
32.	ВК, ГЛ: <i>Сгнили. По-русски говоря.</i>	
33.	ЛИ: лоти дитр итға по-русски говоря	По-русски говоря.
11. У Пилкар ытика всё было, да?		
1.	ГЛ: Пилкар ытикух сык йивдъ, да? у бабушки всё было	У Пилкар ытика ¹² всё было, да?
2.	ОН: тағори яғт ни раңкат йыймть. не знаю почему я откуда знаю	Не знаю, откуда я знаю.
3.	ЛИ: ив нытьныть йыймл? п'от смола она делала знаешь шить любила	Её работу знаешь? Любила шить?
4.	п'от, п'отрәл, Пилкар ытик? шить бабушка	Она шила? Пилкар ытик?
5.	ГЛ: Пилкар ытик. бабушка	
6.	ОН: п'отрәл? шьёт	Шьёт она?
7.	ЛИ: Эзгук ымык? мать	Мать Эзгука?

¹² Лотгук (см. Звуковые материалы.... том 9)

- | | |
|---|--|
| <p>8. ОН: тағора.
не знаю</p> | <p>Не знаю.</p> |
| <p>9. ЛИ: <i>Вот видишь.</i></p> | |
| <p>10. ОН: хыть <i>наверное</i> п'отр'ағар.
эта шьёт иногда</p> | <p>Вот эта, наверное, шьёт?</p> |
| <p>11. ЛИ: аң?
кто</p> | <p>Кто?</p> |
| <p>12. ОН: Рим¹³ ымык нан п'отғар.
мать тоже шила</p> | <p>Мать Риммы шила.</p> |
| <p>13. ГЛ: аң? Рим ымык? Сукрайк?
кто мать</p> | <p>Кто? Мать</p> |
| <p>14. ОН: Эзгук лаңқ роғо, Эзгук
рубашка тоже</p> | <p>Рубашка Эзгук тоже,</p> |
| <p>15. хухт роғо лыртағар и, лырт имхтағар
халат тоже делала делала ей давала</p> | <p>халат тоже делала и ей
(Эзгук) давала.</p> |
| <p>16. ГЛ: Эзгукроҳ?</p> | <p>Эзгук?</p> |
| <p>17. ОН: иф паңк лыт'ыкидьра йығзгырт'ра
она сама сделать не могла не знает</p> | <p>Она сама не могла сделать,
не знает, как надо делать.</p> |
| <p>18. ГЛ: <i>Я тоже так думаю, что Эзгук ничего не делала.</i></p> | |
| <p>19. ОН: қ'аукра. ях сидь хакир'к ныкут
нет она что-то делала</p> | <p>Нет. Я не видела, что она
что-то делала.</p> |
| <p>20. иды та қ'аутъ, ни.
видела не я</p> | |
| <p>21. сидят лыткут иды та қ'аутъ, ни.
что-то делала видела не я</p> | <p>Не видела, чтоб она делала.</p> |

¹³ Хайлова Римма Петровна (1946-2005)

22. ЛИ: йымыкха? Эзгук ымыкха?
её мать

23. ОН: Эзгук ымык, тағора хыдь анвара
мать не знаю она тоже

24. не знаю. ни йығзғырть.
я не знаю

25. имғудоҳ мағсуңан яңгур йыймныть.
к ним захожу не как узнаёшь

26. имғудоҳ вихсуңан.
к ним не хожу

А её мать? Мать Эзгук?

Мать Эзгук? Про неё тоже
не знаю.

Это я тоже не знаю.

Я не захожу к ним.
Как узнаёшь?

Я к ним не хожу.

12. Не знаю, откуда он

1. ГЛ: Баба, Чулк җам нивх?
где находится человек

2. ОН: Чулк хал? Чулк тағори,
не знаю

3. җаҗ п'итлю, тағора җаҗ п'и нивхлу.
где жил не знаю человек

4. ЛИ: Йығрым п'и та қ'ауьла?
Теньги жил не

5. ОН: Йығрым п'икут иды та қ'ауь.
Теньги жил видела не

6. ЛИ: иф Эзгук геған.
он женился

7. ОН: Йығрым п'иҗаҗ.
жил

8. ГЛ: Йығрым п'ить.
жил

Чулк, откуда он?

Чулк, я не знаю,

Не знаю, откуда он.

Он не жил в Теньгах?

Я не видела, чтоб он жил
в Теньгах.

Когда он женился на
Эзгук,

Жил в Теньгах.

жил в Теньгах.

- | | |
|--|--|
| <p>22. ЛИ: <i>хы, это после войны сразу.</i>
да</p> | |
| <p>23. ОН: <i>хоқор. хыть Пыгск к'уск ҳауқорор</i>
тогда гость называла</p> | <p>Пыгск называла Чулка</p> |
| <p>24. Чулкроҳ к'уск ҳауқоғар, к'уск.
гость называла</p> | <p>куск (гость, незнакомый человек).</p> |
| <p>25. ГЛ: <i>Ҳағнюн Пыгск геҗан, Пыгск та</i>
женился</p> | <p>Когда дед Агнюн женился на Пыгск,</p> |
| <p>26. п'җағдь.
молодая</p> | <p>она молодая была.</p> |
| <p>27. ЛИ: <i>Ну.</i></p> | |
| <p>28. ГЛ: <i>Пыгск геҗан Ҳағнюн, Пыгск</i>
женился</p> | <p>Когда дед Агнюн женился на Пыгск,</p> |
| <p>29. <i>напа п'җағр хумғар,</i>
ещё молодая была</p> | <p>она была ещё молодая.</p> |
| <p>30. <i>п'җағ умғу была, умғу оғла была, да?</i>
молодая женщина девушка</p> | <p>Ещё была молодая.
Девушка была, да?</p> |
| <p>31. ОН: <i>хы.</i>
да</p> | <p>Да.</p> |
| <p>32. ЛИ: <i>Конечно. Это в каком году? Это в году сорок пятом, наверное, да?</i></p> | |

13. Их бабушка привезла их с материка

- | | |
|---|---|
| <p>1. ОН: <i>т'ақрух имғу ытик имғу т'ор п'рығар</i>
с материка их бабушка привезла</p> | <p>Их бабушка привезла их с материка.</p> |
| <p>2. ЛИ: <i>Ага.</i></p> | |
| <p>3. ОН: <i>т'ақрух.</i>
с материка</p> | <p>С материка.</p> |

4.	ГЛ: аң? кого	Кого?
5.	ОН: Пыгск. Пыгск Тоңлик ¹⁵ хе и	Пыгск и Тонглик.
6.	имғу ытык, имғу, <i>это</i> Пыгск ытык, их отец	Их отец, отец Пыгск.
7.	ЛИ: Эзданок	Эзданок
8.	ОН: Эзгук выкзңан, бросил	Когда (Эзданок) бросил Эзгук,
9.	хы Пилкар ытик (лу) қор, этот бабушка съездила	Пилкар ытик съездила на материк
10.	п'оглаке ғыпрғар, Эзгук ға ғыпрть. свои детей привезла привезла	и привезла детей (Пыгск) и Эзгук.
11.	Эзданок ҳаура хы хемар. звали этого старика	Этого старика звали Эзданок.
12.	хы Эзданок выкзңан хы хеманях бросил жену	Когда Эзданок бросил (свою жену).
13.	ға ғыпрть. п'оглагу ға ғыпрдьра. привезла свои детей	(Пилкар ытик) поехала на материк и привезла своих детей.
14.	выкзра, эна умгу, ку Вейк ¹⁶ ымык бросил другой женщину та мать	А он женился на другой женщине. Эзданок
15.	ға та қ'аук ла? жениться не	женился на той женщине, матери Веры. Не так было?

¹⁵ Рая Чулк: младшая сестра Пыгск.

¹⁶ Вера Хур (материковская нивха).

- | | |
|--|---|
| <p>16. ЛИ: сидь Верк (ымык)?
какая мать</p> <p>17. ОН: хы Верк ымык,
это мать</p> <p>18. ГЛ: Тоңлик ымык?
мать</p> <p>19. ОН: қ'аукра. Тоңлик ымык выкзјан
нет мать бросил</p> <p>20. наф эна хеманях кедьра т'ақрух.
потом на другой женщине женился на материке</p> <p>21. хајан имғу тукртох п'рыт хумдьгу.
затем они сюда приехали жили</p> <p>22. Романовка п'рыр хумғар хеманях,
приехала жила женщина</p> <p>23. хы хеманях Романовкаух муғар
эта женщина умерла</p> <p>24. ЛИ: а, Толкар хеманях ла?
женщина</p> <p>25. ОН: хы, хы, хы
да</p> <p>26. ЛИ: <i>Я то знаю.</i></p> <p>27. ОН: Толкар хеманях.
женщина</p> <p>28. ЛИ: <i>магазин</i> леға п'иғар хеманях
возле жила женщина</p> <p>29. ОН: хы. хы хеманях кеғар хаған.
да этой женщиной женился тогда</p> | <p>Какая Вера? (Как звали её мать)</p> <p>Мать Веры,</p> <p>Мать Тонглика?</p> <p>Нет. Эзданок бросил мать Тонглик,</p> <p>и женился на другой женщине на материке.</p> <p>Затем приехали сюда жить в Романовку.</p> <p>Эта женщина умерла в Романовке.</p> <p><i>Толкар хеманях</i> (толстая женщина)?</p> <p>Да, да.</p> <p><i>Толкар хеманях</i> (толстая женщина).</p> <p>Возле магазина жила (она).</p> <p>На ней женился.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>14. ОН: Романовк фи та қ'ауңан
жил не</p> | <p>Ты не жил в Романовке</p> |
| <p>15. т'хырпғыртыра.
забыл</p> | <p>поэтому забыл.</p> |
| | |
| <p>16. ГЛ: <i>Я помню ещё. Это, значит, 50е годы, наверное. И Пинейка я знала. У неё такие синие очки были.</i></p> | |
| <p>17. ОН: Пинейк ығрыкы Рылгун
раньше</p> | <p>Раньше Пинейк,</p> |
| <p>18. ңаса гедьра. а чың йығзғырты.
покойник женился вы не знаете</p> | <p>Рылгун покойник женился на Пинейк. Вы не знаете.</p> |
| <p>19. ЛИ: <i>Конечно, йығзғырты.</i>
не знаем</p> | <p>Конечно, не знаем.</p> |
| <p>20. ГЛ: чи Рылгун йиймл?
ты знаешь</p> | <p>Ты знаешь Рылгун?</p> |
| | |
| <p>21. ЛИ: <i>Нет. Так-то я слышал, наверное, мать говорила.</i></p> | |
| <p>22. ОН: ғак и? Верещагинух хандьра
где наверное</p> | <p>Где (это было)?
На Верещагине, наверное.</p> |
| <p>23. Верещагинух. ырк Рылгун ңаса
уже покойник</p> | <p>Уже вышла замуж за Рылгуна.</p> |
| <p>24. хат иртыра.
так говорят</p> | <p>Так говорят.</p> |
| <p>25. ЛИ: ңаса - <i>это, когда покойник</i>
покойник</p> | |
| | |
| <p>26. ГЛ: <i>Аға.</i></p> | |
| <p>27. ОН: Повергунғу, йытык Рылгун ытык
его отец отец</p> | <p>Повергун и отец Рылгуна</p> |
| <p>28. Повергунғу, қ'ал няқрғытк ха та ғар
род один</p> | <p>с одного рода</p> |

29. рувғытклу, имғу қ'ал няқрғыткут
родные братья они род один

или родные братья.

15. Я несколько раз слышал, как шаман поёт

1. ХС: ығркы Тьынги фиңан, чам йивл?
раньше в Теньгах жили шаманы были

Когда вы раньше жили
в Теньгах, были шаманы?

2. ЛИ: чам йивғар ни раңс раклу
шаман был я несколько раз

Шаман был. Я несколько
раз слышал,

3. ни чам лукут мыты хать.
я шаман поёт слышал

как шаман поёт.

4. чам умгу Эвротк ҳауть.
шаманка звали

Шаманку звали Эвротк.

5. Эвротк. Эвротк чам муғар.
шаманкой станет

Эвротк станет шаманкой.

6. ОН: Ага. Эвротк хара.
и

7. ЛИ: чи ях лукут мырал?
ты её поёт слышала

Ты слышала как она поёт?

8. ОН: Ага. ни мыт'ағар, иф.
я слышала её

Я слышала.

9. ЛИ: ни раңс раклу ях лукут мыть.
я несколько раз она поёт слышал

Я несколько раз слышал,
как она поёт.

10. ОН: Казак хара.
и

И Казак.

11. ЛИ: Казак ни лукут мы та қ'ауть.
я поёт слышал не

Казака не слышал я.

12. ОН: ни мыть Казак,
я слышала

Я слышала.

- | | |
|---|--|
| <p>13. ЛИ: чи мыґит ла?
ты слышала</p> <p>14. ОН: ы. ни мыґит лы.
да я слышала</p> <p>15. ГЛ: Казак ургур лул?
хорошо поёт</p> <p>16. ЛИ: Эвротк лукут меґк ґак мыта.
поёт два раза слышал</p> <p>17. Вовк¹⁷ ымык лукут мыґсута.
мать поёт слышал не</p> <p>18. Вовк ымык ан чам хаґаґ.
мать тоже шаманка</p> <p>19. ОН: ни Вовк ымык ан мыть, ни.
я мать тоже слышала</p> <p>20. ґаґс ґаклак мыть.
несколько раз слышала</p> <p>21. ЛИ: Кеґан Вовк ымык.
мать</p> <p>22. ОН: чам хеманяхку.
шаманка</p> <p>23. ЛИ: чам хеманях луйныґан нивґгу ызыґ
шаманка поёт людей созывает</p> <p>24. ОН: А?</p> <p>25. ЛИ: чам хеманях луйныґан нивґгу
шаманка поёт когда людей</p> | <p>Ты слышала?</p> <p>Да, я слышала.</p> <p>Казак хорошо поёт?</p> <p>Эвротк два раза слышал.</p> <p>Мать Вовка (Оврик) тоже не слышал.</p> <p>Мать Вовка тоже шаманка.</p> <p>Я слышала мать Вовка.</p> <p>Несколько раз слышала.</p> <p>Мать Кехан Вовка.</p> <p>Шаманки.</p> <p>Когда шаманка поёт, людей созывает</p> <p>Когда шаманка поёт, собирает людей.</p> |
|---|--|

¹⁷ Кехан Владимир Петрович.

- | | |
|--|--|
| <p>26. ызыр. парф нивггу п'рыкут,
созывает вечером людей собирает</p> | <p>Вечером созывает народ.</p> |
| <p>27. ОН: сук чамгу хоқоғар чамгу сук
все шаманы так</p> | <p>Так делают все шаманы.</p> |
| <p>28. ыкыкы луйныңан нивггу ызыт парф
когда поёт людей созывает вечером</p> | <p>Когда собирается петь
вечером,</p> |
| <p>29. ырк нивггу ызыт нивггу ырк п'рыт
уже людей созывает придут</p> | <p>народ собирается.</p> |
| <p>30. ЛИ: п'рыт хуртивғыти
придут сидят</p> | <p>Люди собираются и сидят,</p> |
| <p>31. ОН: хуртивғыти, ырк чам лур
сидят уже шаман поёт</p> | <p>Сидят и ждут, когда шаман
запоёт.</p> |
| <p>32. ЛИ: п'ңармат, хуртивт п'ңармат,
ожидать сидят</p> | <p>Ожидают, сидят и ждут.</p> |
| <p>33. иф қ'ас т'хопри,
он бубен трогает</p> | <p>Он трогает бубен,</p> |
| <p>34. ОН: қ'ас паңутә
бубен настраивать (на огне)</p> | <p>Инструмент подогревает
(настраивает).</p> |
| <p>35. ЛИ: т'уғр лағе фир,
огонь возле находится</p> | <p>Возле огня сидит.</p> |
| <p>36. ОН: т'оғвс, т'оғвс хат ит (круз)
шаманский пенёк так называется</p> | <p>На шаманском пенке
подогревает, так делает,</p> |
| <p>37. тоқайгур, идыр хаяқан?
так видел наверное</p> | <p>видел, наверное?</p> |
| <p>38. ЛИ: хат хаяқан т'хырпыт
так может быть забыл</p> | <p>Может быть, видел, но
забыл.</p> |

39.	ОН: т'оғвс. тоқай <i>круглый</i> жат пенёк такой	Пенёк.
40.	<i>вот такой круглый</i>	
41.	хыть, т'оғвс ит'хы сит т'выск ваклу это пенёк на положат ельник только	На дымокур положат ельник
42.	ЛИ: ойр, ойр, можжевельник	Можжевельник,
43.	ОН: ойрку, ит'хы сит ях укут можжевельник на него положат зажегать	Можжевельник положат и его зажегают
44.	поюкут ¹⁸ хы қ'ас тоқайкут ваңути обдымляет этот бубен так подогревает	(костёр) дымокурит, и бубен так трогает.
45.	ЛИ: ноғкун. ойр уңан ноғрать воняет можжевельник зажигает	Воняет. Когда зажигаешь, можжевельник воняет (воздух стерилизует).
46.	ОН: қ'ас паңутә. бубен настраивает	Бубен настраивает.
47.	хыдьгир п'роютә, и т'уф тук хонгут этим себя обкуривать дым здесь так	Этим себя обкуривает (стерилизует), вот так
48.	хоқот мығт тоқайгурь так подходит так	дымит, подходит ближе к пеньку,
49.	хыдь пой хара, т'уф пой хать поднимается дым	дым поднимается, и себя дымом стерилизует.
50.	хонгут п'роют, қ'аску т'оют так себя обдымляет бубен обдымляет	Так себя стерилизует, и бубен, и другие
51.	хоқотот харор, хоғот, хоғор лура, затем так поёт	инструменты стерилизует. Затем запоёт шаман.

¹⁸ От слова «пойудь» - обдымлять.

65.	сидьвак лу п'урр луҗағар что-то поёт говорит	что-то говорит и поёт.
66.	тағори ни Казак леркут ямахсудь. не знаю я играет не видел	Я не видел, как Казак шаманит.
67.	за ургур итғар бьёт хорошо говорят	Говорят, что она
68.	қ'ас тя ургур итғар, Казак. бубен бьёт хорошо говорят	хорошо бьёт в бубен (шаманит).
69.	ОН: Эвротк ан урғар қ'ас тять урьёғар. тоже хорошо бубен бьёт	Эвротк тоже хорошо бьёт в бубен.
70.	Эвротрк мыу урра. ¹⁹ двигается хорошо	Эвротк хорошо двигается (танцует). Выходит хорошо.
71.	ГЛ: сить мы урть? что такое	Что такое <i>мы урть</i> ?
72.	ОН: мыуть. феньҗауть. двигается шевелится	Двигается (когда шаманит).
73.	мыуть хат иҗть. двигается так говорят	Говорят <i>мыуть</i> .
74.	тук сук п'еньҗаура хоқот здесь всё шевелится так	Здесь всё шевелится, бёдрами танцует.
75.	мыу урть, мыуть. двигается хорошо	Хорошо танцует.
76.	мыуть ҳауть. двигается называется	Это называется <i>мыуть</i> .
77.	ЛИ: мыу урть. двигается хорошо	

¹⁹ «мыуя» - Танцы живее. «лоғо, лоғоя» - Кричать на бис (ЗЛ).

78.	ВК: тигъ. танцует	Танцует.
79.	ГЛ: ургур тигъ. Эвротк <i>я тоже</i> мыть. хорошо танцует слышала	Хорошо танцует. Эвротк <i>я тоже</i> слышала.
80.	ненвара мыть. яңгур ив луть. я тоже слышала как она пела	Как она пела.
81.	варнакху малҕоға мер Теньгиух тюремщики много наш в Теньгах	В Теньгах много было бывших тюремщиков.
82.	имҕу ырк п'рыт эри розут они уже пришли речку переходить	Они пришли и уже перешли речку.
83.	п'рыйныңан <i>и как раз</i> Эвротк луть. пришли пела	И как раз пела Эвротк.
84.	луҕумке иф иҕъ. пела она сказала	Она пела, что придут тюремщики.
85.	ырк хы варнакху п'рыт эри уже эти тюремщики придут речка	Через речку придут.
86.	ақэрқух хумт'умъ. на той стороне находятся	Они уже были за речкой, и
87.	тукрҕтох п'рыйныт мер во хэрқтох сюда прийти наш стойбище	сюда собираются прийти
88.	п'рыйныт хар ирт луть, неҕқух. придут так говорила пела мне	к нашему стойбищу. Так она пела (я слышала).
89.	Эвротк мытот ның ымыкхе слышали мы мать	Мы слышали, и с матерью
90.	эҕт п'рыпа, ҕа хапа аңлу домой пришли через некоторое время	пришли домой. Через некоторое время

91.	җырох тың-тың-тың хар иймть. в дверь стучится	кто-то стучится в дверь.
92.	нбың ытык п'ур ётьётыпа наш отец вышел спрашивает	Наш отец вышел и спрашивает,
93.	варнакху п'рыть фуру. тюремщики пришли (именно так)	пришли тюремщики.
94.	някр варнак нбыңдох тывр қ'отъ. один тюремщик к нам зашёл спал	Один тюремщик зашёл и уснул.
95.	иф ирть, Эвротк ит она сказала	Это было как Эвротк сказала.
96.	сык идығы та невағытр ирть. всё видела как будто бы сказала	Она сказала, как будто бы она видела.
97.	хы варнакху п'рыт эри розут эти тюремщики пришли реку переидти	Эти тюремщики собираются перейти
98.	п'рыйнт мер ворох п'рыйнт пришли к нам в стойбище собирается	речку и прийти к нам в стойбище.
99.	т'ыңзт иймтьгу хар иткут Эвротках трудиться собираются так сказала	так сказала
100.	иткут ни мыть. <i>тогда</i> ни рызуть. сказала я слышала удивилась	я слышала. Тогда я удивилась.
101.	яңгур ив йыймть. яңгут хы варнакху как она знала эти тюремщики	Откуда она знала, что тюремщики собираются
102.	п'рыть т'ыңзут иймть. прийти трудиться собирается	прийти.
103.	ЛИ: Вовк ымык, Вовк ымык ан мать тоже	Вовкина мать тоже

- | | |
|--|--|
| <p>104. хонгур намагур итғар,
так хорошо говорила</p> <p>105. Сергейах иткут мыть.
сказал слышал</p> <p>106. Вовк ымык лериныр
мать играть</p> <p>107. имғуах п'рыкуийныр ирть
они пришли говорили</p> <p>108. Сергей ыйвтю ви та қ'аур
специально пошёл не</p> <p>109. Сергей имғу тыф п'ира
их дом жил</p> <p>110. имғутох ви та қ'аур.
к ним пошёл не</p> <p>111. хоқор ив лерҗан, ырк лерҗан
когда она играть уже</p> <p>112. тыфтох п'рыр тывы та қ'аур
в дом пришёл зашёл не</p> <p>113. имғу ры леғарох п'рыр
к ним дверь возле подошёл</p> <p>114. п'ахтох вир, хоқор эғр вить
к окну подошёл затем домой ушёл</p> <p>115. хы пыт иф п'рыпа Вовк ымык
следующий день он пришёл мать</p> <p>116. хэрқух «чи яғат тывы та қ'аутъ?
ты почему зашёл не</p> | <p>хорошо пела.</p> <p>Так заказал Сергей,
я слышал.</p> <p>Вовкина мать собиралась,
шаманить</p> <p>и позвала соседей чтобы
они собрались.</p> <p>Сергей нарочно не пошёл.</p> <p>Тогда Сергей жил в их
(ОН) доме.²⁰</p> <p>Но туда не пошёл к ним.</p> <p>Когда шаманка начала
играть,</p> <p>он в дом пришёл, но не
зашёл.</p> <p>Он подошёл к их двери,</p> <p>потом подошёл к окну и
ушёл домой.</p> <p>На следующий день, когда
Сергей пришёл,</p> <p>Вовкина мать сказала
«Почему ты не зашёл?</p> |
|--|--|

²⁰ В посёлке Береговые Лангры.

- | | |
|---|---|
| <p>117. чи җы леҗароҗ п'рыҗ п'аҗтоҗ вир
ты двери возле пришёл к окну шёл</p> <p>118. ямарор эҗр вить» хар иҗть.
посмотрел домой ушёл так говорила</p> <p>119. Сергей лыҗра хоҗгур яҗгур йыймть.
(удивление) как узнать</p> <p>120. иф җырҗ п'рыҗ тывы та җ'ауь.
он дверь дошёл зашёл не</p> <p>121. Вовк ымык хоҗгур хезр иҗть
мать так сказала сказала</p> <p>122. җы пыт «чи яҗр нымр п'рыҗ
на следующий день ты почему вчера пришёл</p> <p>123. тывы та җ'ауь?»
зашёл не</p> <p>124. ОН: җады эҗқух?
кто из них</p> <p>125. ЛИ: Вовк ымык, Сергейроҗ
мать</p> <p>126. иф лерҗан Сергей п'ры та җ'ауь.
она играла приходил не</p> <p>127. парф эрҗ п'рыҗ, тывы та җ'аур
вечером к ней пришёл зашёл не</p> <p>128. эҗр вить. (чыҗ дыф п'азить)²¹
домой ушёл отвлекать</p> <p>129. иф чыҗ ывҗар хоҗоҗан
он у вас жил тогда</p> | <p>Ты подошёл к двери
и посмотрел через окно,

и ушёл домой». Так она
говорила.</p> <p>Сергей удивился, как она с
могла видеть.</p> <p>Он дошёл до двери, но не
зашёл.</p> <p>Мать Вовка на следующий
день так спросила.</p> <p>«Почему ты вчера пришёл,

но не зашёл?»</p> <p>У кого спрашивает?</p> <p>Мать Вовка. У Сергея.</p> <p>Когда она играла, Сергей
не приходил.</p> <p>Вечером пришёл к ней, но
не зашёл.</p> <p>и домой ушёл. Я не хотел
вас отвлекать.</p> <p>Он тогда у вас (у бабы Оли)
же жил,</p> |
|---|---|

²¹ От слова «язрыть» (ЛИ). «п'азья, п'азрая» - Береги себя.

- | | |
|--|---|
| <p>130. хоқор иф чыңдоҳ виړ.
затем он к вам ушёл</p> | <p>и он ушёл к вам.</p> |
| <p>131. хы пыт Вовк ымык идыңан
на следующий день мать его видела</p> | <p>На следующий день мать
Вовка видела его и сказала.</p> |
| <p>132. хэзр ирть. Сергей рьзыр иймть
сказала сказала удивлён</p> | <p>Сергей был удивлён
проницательностью шаманки.</p> |
| <p>133. яңгур йыймть ни п'рыть?
как узнала я пришёл</p> | <p>Как она узнала, что
я пришёл?</p> |
| <p>134. ңақр к'афкавуғытңан тиф қаврғытңан
снег твёрдый следов нет</p> | <p>Снег твёрдый, и следов нет.</p> |
| <p>135. ңақр к'афкавуғытңан, т'улф
снег твёрдый зимой</p> | <p>Снег твёрдый, зимой.</p> |
| <p>136. тиф пой та²² қ'ауңан
следов видно не</p> | <p>Следов не видно.</p> |
| <p>137. ГЛ: чамгу яңгут йыймт'атьгу?
шаманы как понимают</p> | <p>Как шаманы понимают
(видят)?</p> |
| <p>138. ЛИ: тағор.
не знаю</p> | <p>Не знаю.</p> |
| <p>139. ГЛ: чамгу яңгут йыймт'атьгу?
шаманы как понимают</p> | <p>Как шаманы
предсказывают?</p> |
| <p>140. ОН: А?</p> | |
| <p>141. ГЛ: чамгу.
шаманы</p> | |
| <p>142. ОН: тағори. яңгут йыймт'ать
не знаю как знают</p> | <p>Не знаю, как они знают.</p> |

²² От слова «пойть» - видно. «нивх виړ, п'унңыр (скрылся) пой та қ'ауть» (ЛИ).

- | | |
|---|---|
| <p>143. хоқот хоңгут йыймнақан.
так ясно</p> | <p>В данном случае, всё ясно.</p> |
| <p>144. имғу, тағори яңгут итныдята итныт
они не знаю как зказать сказать</p> | <p>Не знаю как сказать.</p> |
| <p>145. йығзғытҗан, яңгут йыймт'атьлу?
не знаю как понимает</p> | <p>Как сказать, если не знаешь?</p> |
| <p>146. ГЛ: Акиляк хэмар чам муть.
старик шаман стал</p> | <p>Старик Акиляк стал шаманом.</p> |
| <p>147. Акиляк хэмар чам мур луғал?
старик шаман стал пел</p> | <p>Старик Акиляк стал шаманом и пел?</p> |
| <p>148. ОН: Акиляк хэмар ла? қ'аук.
старик нет</p> | <p>Старик Акиляк? Нет.</p> |
| <p>149. еманях нан чам хағар
его жена шаманкой была</p> | <p>Его (первая) жена шаманила.</p> |
| <p>150. еманях чам (хэмар)
её жена шаманка</p> | <p>Его жена шаманка.</p> |
| <p>151. чам (му) хэманях та. Акиляк қ'аук.
шаманка нет</p> | <p>Она была шаманкой.
Акиляк сам нет.</p> |
| <p>152. ях чам хакутэ иды та қ'аут, ни.
он шаманит видела не я</p> | <p>Я не видела, что он шаманил.</p> |
| <p>153. а хоқор так т'ийр т'ийрқир хандьра
так во сне видел наверное</p> | <p>Во сне видел, наверное.</p> |
| <p>154. т'ийть, т'ийтлю яғатлю хоқот
во сне видит или что</p> | <p>Или во сне видел что-то.</p> |
| <p>155. ЛИ: т'ылгудья? т'ылгур жарорля?
легенды рассказывал</p> | <p>Он рассказывал легенды</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>156. Акиляк хэмар?
старик</p> <p>157. ОН: чам хатох?
шаманит</p> <p>158. ЛИ: қ'аук т'ылгуғ харорла?
нет легенды рассказывал</p> <p>159. ОН: т'ылгутъ, хы. т'ылгудьлю.
легенды рассказывал да</p> <p>160. т'ийт т'ийтлю. тағори т'ылгутъ.
во сне видел не знаю легенды</p> <p>161. т'ылгу маңа та қ'ауқ ла? т'ылгутъ.
легенды рассказывал много не</p> <p>162. ГЛ: чи мырал?
ты слышала</p> <p>163. ОН: қ'аукра, мы та қ'аутъ, ни.
нет слышала не я</p> <p>164. ГЛ: иф ургур лул?
он хорошо пел</p> <p>165. ЛИ: ит маңдь. к'эсп'ур маңтъ.
говорить много рассказывать</p> | <p>Акиляк старик?</p> <p>Шаманит?</p> <p>Нет, легенды рассказывал?</p> <p>Да, легенды.</p> <p>Во сне видел. Я не знаю про легенды.</p> <p>Наверное, он сказитель.</p> <p>Ты слышала?</p> <p>Нет, я не слышала.</p> <p>Он хорошо пел?</p> <p>Он любил говорить. Он умел говорить.</p> |
|---|--|

16. Дедушка, расскажи мне легенду

- | | |
|---|--|
| <p>1. ВК: ни матькике п'атакрох
я маленькая к дедушке</p> <p>2. ырқ қ'ойныңан атака т'ылгуя
уже спать дедушка легенду</p> <p>3. нях мыкуя т'ылгуя хар
мне рассказывай так</p> | <p>Когда маленькая была к дедушке</p> <p>перед сном «Дедушка, расскажи мне легенду.</p> <p>Дедушка рассказывай».</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>4. ньсиңр-чиңрудь, мыя
 меня обманывает слушай</p> | <p>Дедушка меня обманывает
слушай, шутя надо мной.</p> |
| <p>5. ЛИ: хукрукъртох
 туда-сюда</p> | <p>Туда-сюда (через речку)</p> |
| <p>6. ВК: эри т'акрух
 речка на той стороне</p> | <p>На той стороне речки</p> |
| <p>7. қ'ола нивх хумть. эға малғогур
 богатый человек жил коров много</p> | <p>богатый человек жил.</p> |
| <p>8. юх эға малғоть
 у него коров много</p> | <p>У него было много коров.</p> |
| <p>9. ЛИ: йыйвуть
 держал</p> | <p>Держал.</p> |
| <p>10. ВК: тукрәркүх тукрәркүх, эғагу
 на этой стороне коровы</p> | <p>На этой стороне (речки),
коровы</p> |
| <p>11. сык рамхты хыть чңыр иньгырта.
 всё сено съели</p> | <p>съели всё сено.</p> |
| <p>12. хатот иньныдь лығңан иф эри розур
 потом есть не стало он речку через</p> | <p>Потом когда нечего стало
есть, он через речку</p> |
| <p>13. кылмр эри розура. т'ытки
 доску речку положил рано утром</p> | <p>положил доску. Рано утром</p> |
| <p>14. эғагу хуктох эна эна
 коровы туда другую</p> | <p>коровы переходят на ту
сторону по этой доске,</p> |
| <p>15. ЛИ: эна төрох вир
 другой берег пошли</p> | <p>На другой берег пошли.</p> |
| <p>16. ВК: ақр төрох виғырть. эға някр (нын)
 другой берег пошли корова одна</p> | <p>На другой берег пошли.</p> |

17. пак хы кылмрух вийныть вийрять.
только доску переходят
18. кылмр *так* ноклик хаңан
доска узкая поэтому
19. хаңан «һармая эғағу тозуғытһан
тогда жди коровы перейдут когда
20. анти итныдьра».
опять говорю
21. хыдь һармать һармать ырк
тогда жду уже
22. қ'ойны қ'оволволотэ һарматэ
спать хочется засыпает жду
23. «атака эғағу тозуғытла?»
дедушка коровы перешли
24. «қ'аукра, напа тозтилығдығу
нет ещё перешли не
25. морлу тёрлу вак тозть».
две три только перешли
26. «анти малғогур тозндла?» хаңан
ещё много переходить тогда
27. «хы анти малғогур. һармая һармая».
да ещё много подожди
28. ни хаки һармаке қ'отъ. т'ыт озт
я ждала уснула утром встала
29. «атака, эғағу тозғытло?» хаңан
дедушка коровы перешли тогда

Только по одной корове переходят.

Досточка узкая была, и переходило только по одной корове.

тогда дед сказал: «Жди. Когда все коровы перейдут через речку, тогда продолжу сказку».

Я жду, жду и уже спать хочется, в сон клонит.

«Дедушка, коровы перешли?»

«Нет, ещё не перешли.

Две-три штуки только перешли».

«Ещё много будет переходить?» Тогда,

«Да, ещё много, подожди, подожди».

Я ждала, ждала и уснула. Утром встала,

«Дедушка, коровы перешли?»

- | | |
|---|--|
| <p>30. «ТОЗҒЫТЛИҖ. нав анти туктоҳ тозит,
перешли сейчас опять сюда</p> | <p>«Перешли, конечно. Теперь
опять сюда собираются</p> |
| <p>31. тозивит хумдыгу».
переходить собираются</p> | <p>переходить.</p> |
| <p>32. анти эна урк анти эрх ётьёть
опять другой ночь ему спрашиваю</p> | <p>Следующей ночью опять
его спрашиваю.</p> |
| <p>33. «Эҗагу туктоҳ тозғыртыла?» хаҗан
коровы сюда перешли тогда</p> | <p>«Коровы перешли речку?»
Тогда (дед отвечает),</p> |
| <p>34. «ТОЗҒЫТЛИ.» <i>За целый день так.</i>
перешли конечно</p> | <p>«Конечно, перешли».</p> |
| <p>35. ГЛ: муғв няқр
день один</p> | <p>Целый день.</p> |
| <p>36. ВК: хы муғв няқр тозуть
да день один переходили</p> | <p>Целый день переходили.</p> |
| <p>37. наф эҗагу җакртоҳ тозивить?
сейчас коровы куда переходят</p> | <p>А сейчас куда они
переходят?</p> |
| <p>38. «акртоҳ тозивит»
в ту сторону переходят</p> | <p>В ту сторону переходят.</p> |
| <p>39. <i>итак неделями рассказывал он мне сказку.</i></p> | |

17. Раньше тебя лечил шаман?

- | | |
|--|---|
| <p>1. ЛИ: ыҗркы чам чвыҗвыҗл?
раньше шаман тебя лечил</p> | <p>Раньше тебя лечил шаман?</p> |
| <p>2. ОН: А да.</p> | |
| <p>3. ЛИ: аҗ? яңгур? яңгур чвыҗвыҗдыҗа?
кто как тебя лечил</p> | <p>Кто? Каким образом тебя
лечил?</p> |
| <p>4. ОН: Эвротк ньвыҗвыҗдъ.
меня лечила</p> | <p>Эвротк меня лечила.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>5. ЛИ: чи аңргур қодья?
 ты серьёзно болела</p> | <p>Ты серьёзно болела?</p> |
| <p>6. ОН: хы қолаф пандь.
 да болячка выскочила</p> | <p>Да. Какая-та болячка
(опухоль) выскочила.</p> |
| <p>7. ты қолаф тукэ́рқ пандь
 эта болячка здесь выскочила</p> | <p>Эта болячка здесь
выскочила, с этой стороны.</p> |
| <p>8. наф тук қолаф пандр
 уже здесь болячка выскочила</p> | <p>Сюда спустилась болячка
уже: болячка разрослась и</p> |
| <p>9. ае тутх мығдь ы́рк
 (показывает) сюда спустилась уже</p> | <p>уже сюда вниз спустилась</p> |
| <p>10. хэскртох мығть хар жоңгут
 до горла спустилась так</p> | <p>к горлу. Если она
спустится</p> |
| <p>11. хэскртох п'рыға хы муныдь фуру и.
 до горла придёт умереть говорят</p> | <p>до горла, то я умру,
сказала шаманка.</p> |
| <p>12. хағар вығвығ та ы́рк тур ңарх²³
 лечить уже сюда до</p> | <p>Начала лечить, а опухоль
уже дошла до сюда,</p> |
| <p>13. п'рыдьра, п'оң-п'оңара қолаф
 придёт распухла опухоль</p> | <p>уже близко, опухоль уже
распухла</p> |
| <p>14. тукэ́рқух. хоғорор ямать ямать
 с этой стороны посмотрела</p> | <p>с этой стороны. Затем
смотрела</p> |
| <p>15. хаки лури, лур ирть хаки
 затем пела говорила</p> | <p>Она (Эвротк) смотрела,
пела и говорила.</p> |
| <p>16. хы озр пунык лы́рть хавор ирть
 муравей макушка делать так говорила</p> | <p>Эта опухоль похожа
на макушку муравейника.</p> |

²³ «иф Некрасовка ңарх п'рыть» - Он дошёл до Некрасовки. «иф Некрасовка роғо п'рыть» - Он пока не дошёл до Некрасовки (ЗЛ).

- | | |
|--|--|
| <p>17. харор озр пупык, рак геныдь, а?
поэтому муравей макушка где найти</p> <p>18. т'улф та. ырк хоньвайвух
зимой уже весной</p> <p>19. хы озр пупк ичжай лыртли
муравей картину делала</p> <p>20. янгутлэ озрку чжай лыртли
как муравей картину делала</p> <p>21. харор ровпа мыхтькир ғаврғыртъ
затем привязала действительно исчезла</p> <p>22. нету. т'ы тох (ты қ'аутъ),
опухнуть не</p> <p>23. сык рамхти хукғыртъ²⁴ хоңгудъра.
полностью вылилась так было</p> <p>24. мыхтькир хыть нан ни
действительно именно этому</p> <p>25. намагут яғрғыт²⁵ хумть
хорошо удивление находится</p> <p>26. роқор выкс ңалать.
вырвала бросать как</p> <p>27. хоғот яғрт'умть, ни. кылх-кылх хать.
так удивлялась я легко стало</p> <p>28. ив ямапа хоқор хук-хуктоҳ уже
она смотрела лиётся</p> | <p>Поэтому надо найти
макушку муравейника.</p> <p>Где сейчас найти макушку
муравейника зимой?
В начале весны.</p> <p>Она вырезала изображение
муравейника из картины

или изображение муравьёв.</p> <p>и привязала к ранке
и правда опухоль исчезла.</p> <p>Эта опухоль рассосалась.</p> <p>Опухоль сразу вылилась.
Так было.</p> <p>Я этому была удивлена.</p> <p>Я и до сих пор удивлена.</p> <p>Как будто бы она рукой
выдернула и выбросила.</p> <p>Я очень удивлялась.
Сразу легко стало.</p> <p>Она (Эвторк) осмотрела
опухоль (гноилась).</p> |
|--|--|

²⁴ От слова «юкть».

²⁵ От слова «яүртъ».

- | | |
|--|--|
| <p>29. ньрак хукть т'ыть хукть хукть
всегда выливался гной</p> | <p>Гной всегда медленно
вытекал.</p> |
| <p>30. хаки ни ғаврғыртыра.
затем меня нету</p> | <p>Потом у меня не стало
болячки.</p> |
| <p>31. ГЛ: аң? Эвротк?
кто</p> | <p>Кто (лечил)?</p> |
| <p>32. ЛИ: Эвротк. А Вовк ымыкха?
мать</p> | <p>А Вовкина мать тебя
лечила?</p> |
| <p>33. ОН: Вовк ымык қ'аук.
мать нет</p> | <p>Нет.</p> |
| <p>34. ЛИ: қ'аукла?
нет</p> | <p>Нет?</p> |
| <p>35. ОН: Вовк ымык нан
мать</p> | <p>Вовкина мать меня</p> |
| <p>36. ньвығвығ та қ'ауңан.
меня лечила не</p> | <p>не лечила.</p> |
| <p>37. ЛИ: а Казакха?</p> | <p>А Казак?</p> |
| <p>38. ОН: Казак қ'аук. пай хоңгут лудьгу.
нет просто так пели</p> | <p>Казак (тоже меня)
не лечила. Просто так пели.</p> |
| <p>39. пай п'вығвығт паҕк
просто себя лечила только</p> | <p>Просто они себя лечили.</p> |
| <p>40. п'вығвығт лут'атьгу та
себя лечила пела</p> | <p>Сами себя лечили.</p> |
| <p>41. қоки, хоңгут хоңгут луңан
болели так пела</p> | <p>Когда болели, они пели</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>42. урть ха та қ'аукла?
выздоровливали наверное</p> | <p>и выздоравливали так,
наверное.</p> |
| <p>43. п'выгвыг парк п'выгвыгт лут'атьгу.
себя лечили только пела</p> | <p>Они пели для самолечения.</p> |
| <p>44. ньрак луиныть п'выгвыгнт
всегда пела себя лечила</p> | <p>Они всегда пели и себя
лечили,</p> |
| <p>45. хоңгут қотъ қотъ қотъ хаки
чтоб болеть</p> | <p>чтоб не болеть,</p> |
| <p>46. ырк хоңгур парк п'выгвыггыт
уже поэтому сама себя лечила</p> | <p>и так они себя лечат</p> |
| <p>47. қ'аску яңпаку к'ирт
бубен пояс одевают</p> | <p>бубен держат, пояс одевают</p> |
| <p>48. хогут лутэ п'лизлизть хат ирт
итак поют себя направлять так говорят</p> | <p>и поют и себя лечат.
Так говорят.</p> |
| <p>49. хоңгут луки ырк п'выгвыгть
так поют уже себя лечат</p> | <p>Поют и вылечиваются.
Таким образом себя
вылечивают,</p> |
| <p>50. ырк уртоҳ лутот т'виңан
уже вылечивают пела заканчивают</p> | <p>а когда заканчивают петь</p> |
| <p>51. ырк хукрукртоҳ ырк ургыртъ.
уже везде вылечиваются</p> | <p>уже вылечиваются.</p> |
| <p>52. урт'адьгу.
хорошо становится</p> | <p>Хорошо становится.
Вылечиваются.</p> |
| <p>53. ХС: урёңан чамдох чха(ғир) юскитля?
 лечил шаману деньги оплачивали</p> | <p>Когда шаман лечил, вы
оплачивали его услуги?</p> |
| <p>54. ЛИ: қ'аук. юскихсуть.
 нет не заплатили</p> | <p>Нет. Не платили.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>55. нбың ығркы п'ңафқ-п'ңафқроҳ
мы раньше друг-другу</p> | <p>Мы не знали, что такое
платить друг-другу.</p> |
| <p>56. сить юскить йығзғыртыңан
что такое платить не знали</p> | <p>Не принято было.</p> |
| <p>57. ОН: юски та қ'аудьра.
платили не</p> | <p>Мы не платили.</p> |
| <p>58. ЛИ: юскихсуть.
платили не</p> | <p>Не платили.</p> |
| <p>59. ОН: имғу тотроҳ (қана)
им на руку</p> | <p>К ним на руки (белую)</p> |
| <p>60. <i>белый материал только нужно</i>
61. <i>вот</i> имғу <i>нужно</i> чамғу
им шаманы</p> | <p>Им нужна,

Белая ткань.</p> |
| <p>62. ЛИ: қана пос.
белая ткань</p> | <p>Белая ткань, так говорили.</p> |
| <p>63. ОН: қана пос хат ит қана пос
белая ткань так говорили</p> | <p>Белая ткань, так говорили.</p> |
| <p>64. <i>белый материал вот им рубаска надо делать. Вот</i> жоқо
65. имғу мэр пығвығңан жоқот
они нас лечат</p> | <p>Когда они нас лечат, либо
рубашку или что-то</p> |
| <p>66. <i>рубаска</i> лу сидлу қана поскир
что-то белая ткань</p> | <p>из белой ткани делали
(шили рубашку)</p> |
| <p>67. лыртот имғу к'имть. <i>вот</i> жоқот
делали им дали</p> | <p>и дарили им (шаманам).</p> |
| <p>68. ХС: чҳа(кир) юски та қ'аут
деньги платили не</p> | <p>Деньгами не платили.</p> |

69.	ОН: қ'аукра. ығрыкы чха қ'ауңан нет раныше денег не было	Нет. Раньше не было денег.
70.	ЛИ: чха ғаврғытңан. денег не было	Раньше не было денег.
71.	ОН: сить чхагир юскить? какой деньги платить	Какими деньгами платить?
72.	ЛИ: чха ығзғытңан, чха йивдля? ²⁶ деньги не знали есть	Не знали денег. Есть деньги?
73.	сидят чха? йығз-йығзғыртъ. что это деньги не знали	Что это деньги? Мы не знали.
74.	ОН: қана поскир имғу тот ровтэ белая ткань её руки привязывать	Белая ткань, её привязывали на руки,
75.	тот тотғу (туҕку) товтэ руки здесь привязывает	Здесь привязывали (руками показывает)
76.	красный материал не идёт чуп уйғть. совсем нельзя	Красная ткань грешно. Совсем нельзя. (табу)
77.	ХС: пағла пағла красная	Красная,
78.	ОН: пағлак қ'аук краснай нет	Красная,
79.	ЛИ: пағла красная	Красная,
80.	ОН: пағла пос уйғть фуру. имғудох уйғдь. красная ткань грешно говорят ею нельзя	Красная ткань - грех, говорят. Ею нельзя.
81.	пағла пос ңар ңалаңан, и. красная ткань кровь как	Потому что красная ткань похожа на кровь.

²⁶ «чмыс» - плата (ЗЛ).

82.	ЛИ: Һар Һалаҗан пағла (пос). кровь как красная	Красная ткань как кровь (поэтому грешно).
83.	ОН: Һар Һалаҗан, Һар кровь как	
84.	ЛИ: уйғть. грешно	
85.	ОН: <i>вот</i> хоқот, хоқотғиҗ этим	Этим
86.	п'ровкуйкәрдьғу, чамгу. себя привязывает нельзя шаманы	нельзя себя завязывать.
87.	иғр лаҗқлу ситлу лыт лытҗ из этой рубашка что сделано	Вообще нельзя одевать то, что из этой (красной) ткани сделано.
88.	хэнағар уйғть. пағла пос. одевать грешно красная ткань	рубашку или что-то.
89.	уйғть фуру. грешно говорят	Красная ткань грешно, говорят.
90.	ЛИ: пағла пос к'луть. красная ткань боялись	Они боялись красной ткани.
91.	ОН: қана пос пиирк урть. белая ткань только хорошо	Подходит только белая ткань.
92.	ХС: <i>а белый</i> яңгут итныть, нивхдитр? как сказать по-нивхски	Белая как будет по-нивхски?
93.	ЛИ: қалғала (пос) светлая	
94.	ОН: қалғала, қана пос белая белая ткань	Белая ткань.

95.	ЛИ: қана пос. белая ткань	Белая ткань.
96.	ОН: <i>ага</i> қана пос. белая ткань	Белая ткань.
97.	ГЛ: товла пос. белая ткань	Белая ткань.
98.	ХС: товла рақ. белый рис	Рис (белая крупа)
99.	ГЛ: товла рақ, мандю рақ. белая крупа китайская крупа	Рис, пшено.
100.	ЛИ: қана пос, товла рақ. белая ткань белая крупа	Белая ткань, рис.
101.	ХС: а қалғала?	
102.	ЛИ: қалғала <i>светлый тоже</i> . светлый	
103.	ОН: қана пос хакут қалағалать. белая ткань тоже светлая	Белая ткань тоже светлая.
104.	ВК: қалғала <i>тоже</i> ырк к'уну хать ырк светлая уже рассветает	Уже когда рассветает (говорят).
105.	<i>Когда уже рассветло.</i>	
106.	КЛЫХ қалағалать. на улице рассветает	На улице рассветает.
107.	ХС: а ңақр, қалғала? снег белый	А снег - белый?
108.	ЛИ: қалғалать. белый	Белый.

109. ОН: җы п'аған наф ан қалағалағар да окна сейчас тоже свет	Свет в окне сейчас.
110. қалағалаты, п'ах светлое окно	Светлое в окне.
111. ВК: <i>Пасмурная</i> - чигытть. ²⁷	
112. ЛИ: җыньк товть. <i>Если светлое лицо.</i> лицо белое	Про лица говорят <i>товть</i> (белое).
113. қалағала җаулус, белая бумага	Белая бумага.
114. ОН: қалғалаты. <i>вот это</i> қалғалаты белая	
115. қалағалак. белая	
116. ХС: тёрр җыньк? голова волос	Волос?
117. ОН: кехсть. седой	Седой.
118. ЛИ: кехсть. седой	Седой.
119. ОН: қалағалағытӑ, светлый	Моя голова побелела.
120. ньзёрр қалағалағытӑ кехсть. ²⁸ моя голова побелела седая	Моя голова седая.
121. ЛИ: кехсть - <i>это седой.</i>	

²⁷ Пасмурная погода - «лаңбють» (ЗЛ).

²⁸ «кехӑрр қалғалаты» (ЗЛ).

1. If it were about boats, I would have known better

(Nekrasovka 20-11-2003, ON: Ol'ga Anatol'evna Niavan, LI: Leonid Ivanovich Iugain, ZL: Zoia Ivanovna Liutova, VK: Valentina Petrovna Kautina, GL: Galina Dem'ianovna Lok, HS: Hidetoshi Shiraishi)

LI: What was the name of these planks? What was the name of the planks which stretched out from the sledge? What was the name?

ON: The planks which stretched out from the sledge?

LI: Yes, planks.

ON: I don't know.

GL: Don't you remember?

ON: If it were about boats, I would have known better. Planks which stretch over the bottom of a boat are called *mlyt'*.

GL: What? Say it again. What is this part called (GL points to a sketch of a boat)?

LI: She mentioned that.

GL: And what was the name?

LI: *Mu mlyt'* (wooden seats in a boat).

GL: *Mu mlyt'*.

LI: A scoop is called *mu urs*.

GL: Really?

ZL: To scoop water from the boat.

LI: A scoop – *mu urs*.

GL: It's called *mux*...

LI: *Mu urs*. Water in a boat is called *mukh chakh*.

2. Oarlock

LI: *Chylkh*, right?

ON: Right, *chylkh*.

LI: An oarlock is called *mi zighr*, right?

ON: Yes, *mi zighr*.

LI: An oarlock.

ON: *Mi zighr* – oarlock.

LI: A blade is called *yvn' comr'* (lit. oar leaf).

ON: I remembered the names until recently but forgot.

LI: You walked around and forgot.

ON: I remembered but forgot. I remembered and pronounced the word (but could not keep it in my memory).

GL: Oar.

LI: Blade.

3. Brace your legs

GL: Brace your legs.

ON: Where?

ZL: When you row, you brace your legs. What do you brace your legs (feet) against?

LI: When you row, you brace your legs.

ZL: You brace your legs.

ON: You brace your legs.

ZL: What is the bar called where you brace your legs?

ON: What was it called?

LI: What was it called in Nivkh?

ON: I don't know.

LI: You brace your heels against that bar when you row. That's how you row a boat.

ON: *Mu moGhukh* (On the bottom of a boat).

GL: What's that *Mu moGhukh*?

LI: *Moqh* – the bottom (of a boat).

ZL: *Mu moqh* – the bottom (of a boat).

ON: I don't know the name. Either I forgot, or I don't know it at all.

LI: Of course you forget it if you don't speak (in Nivkh).

ON: I can't remember people talking about it. Therefore I don't know it.

GL: What else can we say?

LI: What lies (jokes) can we tell?

GL: This is *men'* (a single oar attached to the stern worked by one person).

LI: *Men'*.

GL: *Men'* and oar.

LI: Pole (*qves*). Poles are inevitable (parts of a boat).

GL: Poles.

ZL: When you use a pole, do you fasten it here (at the gunnel of a boat)?

LI: No, never. Each person uses the pole in the most comfortable way. A lock for a pole does not exist. A boat has usually two poles. One for the bow, one for the stern. Bow pole.

GL: What is the pole for the bow called?

LI: *Mykh qves* – Bow pole.

ZL: Bow pole.

LI: The bow of a boat is called *mykh*.

ZL: And stern, right?

LI: Stern pole.

GL: For what? Buttocks, right (laughter)?

ZL: Stern.

4. Seats of a boat

ZL: What is the plank (seat) called (which is placed horizontally in a boat)?

LI: *Moghs*, perhaps.

ZL: *Moghs*, right?

GL: What did you say?

LI: The plank which is placed horizontally in a boat.

ON: A plank in a boat?

ZL, LI: Right.

ON: I've said it not long time ago but forgot..... *mlyt'*.

ZL: *Mlyt'* perhaps. *Mlyt'*.

ON: Plank – a seat.

LI: *Mlyt'*. Yes, that's how it was called. It stretches horizontally.

ON: Write it down here (so that we don't forget).

LI: People said "Grasp *mlyt'* and pull the boat (on the shore)". Which means that *mlyt'* is placed horizontally in the boat. That plank is called *mlyt'*.

GL: She (ON) said *chylghi*.

LI: *Chylghi*, right?

ON: *Chylkh*.

LI: *Chylkh*?

GL: She said *chylkh*.

ON: Did you write down *mu urs* (scoop)? We have just talked about it.

LI: We wrote it down.

ON: *Mu urs* (scoop).

LI: *Mokh* (bottom).

5. Boat pulled by dogs

ON: What is still missing?

GL: What is still missing?

LI: Nothing. We have already talked about everything.

ON: What is still missing?

LI: *Mkhyls* – a boat pulled by dogs. That's missing. When you go on a boat pulled by dogs – *mkhyls*.

ON: Right. *Mkhyls*. What else did I say? That's all.

LI, ZL: *Mkhyls*.

ON: That way of moving a boat is called *mkhyls*.

LI: *Mkhyls* – When dogs pull a boat with a rope.

ON: People used to say "Stretch the rope."

6. What is a *lat*?

ZL: When you go on a boat pulled by dogs, was there a dog called *lat*?

GL: What?

ZL: *Lat*.

GL: I don't know. What's that?

LI: You can call any dog from the last row (of a sledge or boat) *lat*. Where is the dog called *lat*?

ON: The dog *lat*?

LI: Where is *lat*? The dogs following the leader dog (the second row)?

ON: The leader...

LI: Does *lat* follow the leader?

ON: The leader dog is the very first dog. Was *lat* the dogs in the second row?

LI: What are the names of the dogs of the last row (closest to the sledge). What's it called?

ON: At the side of the sledge?

LI: The last row.

ON: The last dogs? Peoples used to say "Go and get the *lat* dogs."

ZL: No. To be precise, they said "Run and get the *lat* dogs."

ON: Get the *lat* dogs.

LI: That means that *lat* dogs follow the leader dog (second row).

GL: *Lat* is the name of the (second) row of dogs, right?

7. They ask you questions

ON: Does he (HS) want to ask me something? Is he going to ask me questions?

GL: Yes, perhaps. Do you want to ask her something? Ask her. We will bother her (ON) with questions.

ON: Is this switched on (the taperecorder)? Why? No questions?

HS: That was all (for today).

GL: No questions? Was it all for today?

HS: Yes.

GL: Tomorrow we will continue asking you questions. So remember your stories tomorrow, and tell us.

ZL: Murment'ev (a name of a Jew who lived in Iyghrym).

GL: Okay. Take a rest baba. We will continue tomorrow.

ON: Who? What can I tell? Let Lonia (LI) talk instead of me. Isn't it your turn tomorrow?

LI: Why me? They asked you to answer.

ON: You are going to talk (tomorrow).

LI: And let me give a yawn, right?

ON: They will ask you (LI) questions and you are going to answer them.

LI: They will let me give a yawn? Yawning and telling stories, right?

ON: Telling stories.

ZL: And sing loudly.

8. Did you learn at *likbez*?

LI: It was when we entered the school for the first time. At that time we couldn't speak Russian. But at the school they prohibited us from speaking Nivkh. Speaking Nivkh was not polite, not good.

ZL: And we became so polite (after primary education).

GL: They made us polite people (laughter).

LI: They made us polite. We are so polite people now (laughter).

GL: And we are losing our own language.

ZL: Politeness.

LI: They forced us to do so. Our *kul'tbaza* (Culture base) was located in Sladkoe. *Kul'tbaza*, boarding school.

ZL: Kul'baza – Culture base.

HS: Was it in Ten'gi?

ZL: No, Sladkoe Ozero.

LI: In early days there was *likbez* in schools. *Likbez* – illiteracy liquidation units.

ZL: For adults.

LI: Our mother went there. Baba, did you go to *likbez*? Did you learn at *likbez*?

ON: At *likbez*? No.

ZL: Our mother said that she was forced to go to *likbez*. This is where we lived,

ON: Where in Iyghrym was *likbez*? Or where?

LI: Right, it was in Iyghrym. There was also *klub* (community house). The *klub* stood behind our house. Mother said that *likbez* was there. They were forced to learn at *likbez*. Illiteracy liquidation units.

ZL: Small children...

LI: They learned Russian there.

9. Ornamented wooden bowls

GL: Baba, did you see *orng* (wooden bowls) at Vera Persina?

ON: What?

GL: Were there wooden bowls at Vera Persina?

ON: I don't know.

GL: Do you remember the bowls of the mother of Tania (eldest sister of LI and ZL)?

ON: Bowls of Tania's mother? She made *mos*²⁹ for me with that bowl.

GL: What kind of bowl was it? Do you remember?

ON: There were no ornaments carved on the bowls as far as I can remember. Perhaps they were without ornaments.

LI: We had several ornamented bowls in the house.

ON: Were they ornamented?

LI: We had several bowls. I remember two or three. We had a large bowl with ornaments.

ON: I didn't see it.

LI: Sergei (LI's brother) used to make *mos* in that bowl. Sergei mashed fish skins in that bowl (to

²⁹ A traditional Nivkh dish made from fish skin jelly and berry.

make *mos*).

VK: These bowls were here (in our house), right?

LI: We only have small bowls without ornaments now.

ON: I don't know. I didn't see them perhaps.

LI: You didn't see them.

GL: Vera (Khein) has two bowls now, perhaps. Old ones.

LI: Of course old ones.

GL: They were rotten.

LI: Rotten?

10. She made *mos* for me

ON: She made *mos* for me on the year of her death. She made *mos* for me, Tania's mother. When did she die? It was in March (that she made *mos* for me).

LI: Yes, it was in March.

ON: She made *mos* for me in March. Perhaps, the bowl was not ornamented.

LI: That means that the big ornamented bowls were missing already at that time. I don't remember them either. I only saw them when I was very young, in my childhood. Then Valk's mother moved to our house and the bowls were lost (because everybody became busy and didn't pay attention).

GL: Valk's mother took them away, of course.

LI: And then, Pyghsk took them away (from Valk's mother).

GL: It seems to me that Pyghsk took everything away.

ON: Do you see these bowls now in her house?

GL: In Pyghsk's house?

ON: Do you see these bowls in Pyghsk's house?

GL: Yes, two perhaps. I saw them.

ON: Did you see them in her house?

GL: Yes, ornamented bowls.

ON: Ornamented bowls.

GL: They were rotten.

LI: Rotten.

GL: The bowls were rotten.

ON: (Couldn't hear the word) Did she hide the bowls?

LI, GL: Rotten.

VK, GL: *Sginili*, is the word in Russian.

LI: In Russian (laughter).

11. *Pilkar ytik* had everything, right?

GL: *Pilkar ytik* had everything, right?

ON: I don't know. How could I know?

LI: Do you know her work? Did she like sewing? Could she sew, *Pilkar ytik*?

GL: *Pilkar ytik*.

ON: Sewing?

LI: Ezguk's mother (*Pilkar ytik*).

ON: I don't know.

LI: See.

ON: That woman could sew, perhaps.

LI: Who?

ON: Rim's mother could sew.

GL: Who? Rim's mother? Sukraik?

ON: She (Sukraik) sewed shirts and robes for her (Ezguk).

GL: For Ezguk?

ON: She (Ezguk) herself couldn't make such clothes.

GL: I also think that Ezguk couldn't sew at all.

ON: No. I've never seen her sewing.

LI: What about her mother? What about Ezguk's mother?

ON: Ezguk's mother? I don't know. I didn't visit them (I was not on close relations with them).

12. I don't know where he is from

GL: Baba, where is Chulk from?

ON: Chulk? I don't know. I don't know where he is from.

LI: Didn't he live in Iyghrym?

ON: I didn't see him in Iyghrym.

LI: When he married Ezguk,

ON: He lived in Iyghrym.

GL: He lived in Iyghrym.

ON: When he married Ezguk.

LI: As far as I can remember, he lived in Iyghrym.
 ON: What?
 LI: As far as I can remember, he lived in Iyghrym. Chulk. And Ezguk. Pyghsk was still very young. She wasn't married to Ngaghniun, at that time. I remember that.
 ON: Iyghrym. He lived in Iyghrym.
 LI: They lived in Iyghrym.
 ON: He (Chulk) married Ezguk when he lived in Iyghrym. Pyghsk was still very young. She wasn't still married to Ngaghniun.
 LI: No. They married soon after the end of the war (WWII).
 ON: Pyghsk used to call Chulk *k'usk* (stranger). She called Chulk *k'usk*.
 GL: When Ngaghniun married Pyghsk, she was very young.
 LI: Right.
 GL: When Ngaghniun married Pyghsk, she was still young. She was a young girl, right?
 ON: Right.
 LI: Of course. Which year was it? 1945 perhaps.

13. Their grandmother brought them here from Amur

ON: Their grandmother brought them here from Amur (continent).
 LI: Right.
 ON: From Amur.
 GL: Whom?
 ON: Pyghsk. Pyghsk and Tonglik. Their father, that is, Pyghsk's father,
 LI: Ezdanok.
 ON: He divorced Ezguk. So Pilkar ytik (Ezguk's mother) went to Amur and brought the (grandchildren) and Ezguk here. Her (Ezguk) husband was called Ezdanok. Ezdanok divorced Ezguk and Pilkar ytik went to Amur to get the children. Ezdanok married another woman. Wasn't that the mother of Vera (Khur)?
 LI: Which Vera?
 ON: Vera's mother.
 GL: Tonglik's mother?
 ON: No. Ezdanok divorced Tonglik's mother and married another woman in Amur. Then they came to live here (on Sakhalin). They lived in Romanovka. That woman lived in Romanovka.
 LI: Ah, is that *Tolkar hemaniakh* (Fat woman)?
 ON: Yes, yes.
 LI: I know her.
 ON: *Tolkar hemaniakh*.
 LI: She lived nearby the store.
 ON: Right. Ezdanok married that woman. She died in Romanovka.
 LI: Right.

14. Whose wife is Pineik?

GL: Whose wife is Pineik?
 ON: Pineik? Polzun was married to her.
 GL: Pylrun (Polzun)?
 LI: Who?
 GL: Pylrun.
 ON: Polzun was married to Pineik. Polzun was married to Pineik and they lived in a settlement not far from Romanovka. Don't you remember?
 LI: No. I didn't pay attention to that.
 ON: Ah, you lived in Langri at that time.
 LI: I lived in Iyghrym.
 ON: You didn't live in Romanovka. Therefore you forgot.
 GL: I remember that. It was in the 1950's perhaps. Pineik wore blue glasses.
 ON: Pineik was married to the late (*ngasa*) Rylgun. You don't know that.
 LI: Of course we don't know that (we were too young).
 GL: Do you (to LI) remember Rylgun?
 LI: No. Maybe I heard about him. My mother talked about him.
 ON: Where? In Vereshagino, perhaps? She (Pineik) was married to Rylgun at that time.
 LI: *Ngasa* is a Nivkh word when you refer to a dead person, right?
 GL: Right.
 ON: The fathers of Povergun and Rylgun are close relatives – they are either brothers or from the same clan.

15. I've seen shaman's ritual several times

HS: Were there shamans in Ten'gi in your times?
 LI: Yes. There were shamans and I saw their rituals several times. I heard their songs. There was a shaman called Evrotk.

ON: Right, there was Evrotk.
LI: Have you heard her?
ON: Yes. I heard her.
LI: I heard her performing several times.
ON: And Kazak also.
LI: I haven't heard Kazak.
ON: I did.
LI: Did you hear her?
ON: Yes, I did.
GL: Did Kazak sing well?
LI: I heard Evrotk singing twice. I didn't hear the Vovk's mother singing. She also became a shaman.
ON: I heard Vovk's mother singing. Several times.
LI: The mother of Kekhan Vovk.
ON: She was a shaman.
LI: When shamans sing, they invite people.
ON: What?
LI: When shamans sing, they invite people (as audience). People will come in the evening.
ON: All shamans are like that. When they decide to sing in the evening, they will invite people.
LI: People will then come and sit down.
ON: People sit down and the shaman starts singing.
LI: The people are waiting for the shaman's song. The shaman hits the drum.
ON: The drum should be prepared, first.
LI: People sit down near the fireplace.
ON: (An assistant) holds the drum on a firepot to heat it up. Have you ever seen that?
LI: Perhaps, but I don't remember the details.
ON: There is a special firepot for shamans (*t'oghvas*). It's round. Branches of a spruce (*Picea jezoensis*) should be put into the firepot.
LI: Juniper (*Juniperus communis* var. *saxatilis*).
ON: Juniper. The branches of a juniper are put into the fire. The drum heats up and gets smoked.
LI: It stinks when you burn branches of juniper.
ON: The drum gets prepared for the ritual. The shaman uses smokes to sterilize himself. The smoke sterilizes shaman and the drum. After having done all that, the assistant will give the shaman the drum and the shaman starts singing. The sterilizing of the drum is the task of an assistant.
LI: Why doesn't the shaman himself sterilize the drum?
ON: (Doesn't answer to this question). The drum heats up and is ready for use. The assistant gives it to the shaman. The shaman starts singing.
LI: The assistant heats up the drum so that the shaman can sing well.
ON: What?
LI: The assistant heats up the drum so that the shaman can sing well.
ON: So that the drum sounds well.
LI: The shaman stands up and starts singing. Then the shaman comes to the audience and says something. I have never seen Kazak singing. People said that she beats the drum well (a good performer).
ON: Evrotk was also said to be a good beater. Evrotk performed very well (*myu urt*).
GL: What's that, *my urt*?
ON: *Myut* – shake. It's called *myut*. If you shake well, the metallic accessories sound well. That's called *myut*.
LI: *Myu urt*.
VK: To dance.
GL: To dance well. I've also heard Evrotk singing. I heard her singing. (In my childhood) there were many (former) prisoners around our village Ten'gi. They came to the river at the village border. Evrotk foresaw in her shamanic ritual that two prisoners were coming to our village. She foretold us that they were already nearby on the other side of the river. She foresaw and foretold us that. Hearing that, we went home with our mother. After a while, we heard someone knocking on the door. Our father went to the door and found the prisoners there. He let one of them inside and let him stay. It happened exactly as Evrotk had foretold us. She told us that the prisoners would come to our village and that they were already at the river. I heard that and was dumbfounded (because it happened exactly as she told us). How could she know that?
LI: Vovk's mother could also (fore) see and (fore) tell well. I remember Sergei (brother of LI) once telling me the following. One day Vovk's mother decided to perform a ritual and announced that to the villagers. Sergei didn't go there on purpose. At that time Sergei lived in their (ON's) house. But he didn't go to the house where the performance would take place. When the shaman started the ritual, he went to the house but didn't enter. He went to the door but didn't open it. He went to the window but then decided to go back home. On the next day when Sergei saw Vovk's mother,

she said to him “Why didn’t you enter the house? You came to the door and the window but didn’t enter the house.” Sergei was dumbfounded. How could she know that? He went to the door but didn’t enter the house (so she couldn’t have seen him). But Vovk’s mother asked him that on the next day (as she had seen everything). She said, “Why didn’t you come yesterday?”

ON: To whom did she ask?

LI: Vovk’s mother. To Sergei. When she performed, Sergei didn’t come inside. He went back to his house, which is your (ON) house because he was staying at your house at that time. So he went back to your house. On the next day when Vovk’s mother saw him and she said that to him. Sergei was dumbfounded. How could she know that? The snow was already frozen (it was in early spring) so there couldn’t be footprints left on the snow.

GL: How could the shamans (fore) see?

LI: I don’t know.

GL: How could shamans (fore) see?

ON: What?

GL: Shamans,

ON: I don’t know. How could they know? I can’t tell you that.

GL: The Old Akiliak also became a shaman, right?

ON: The Old Akiliak? No. His (first) wife was a shaman. Akiliak himself was not a shaman. I’ve never seen him perform. Shamans can foresee because they see it when they dream, perhaps.

LI: Did Akiliak tell legends?

ON: Shaman?

LI: No. Legends. Was he a narrator of legends?

ON: Yes, he was. He told legends. Shamans see things in their dream. Akiliak could tell a lot of legends.

GL: Did you hear him telling legends?

ON: No, I didn’t.

GL: Was he a good singer?

LI: He was a great narrator. He could tell a lot.

16. Grandpa, tell me stories

VK: When I was a child, I used to ask my grandfather to tell stories before I slept. Grandfather used to trick me on such an occasion.

LI: (You mean the story of cows which) went up and down crossing the river?

VK: There lived once a rich man on the other side of the river. He owned many cows.

LI: He kept many cows.

VK: The cows ate all the grass on this side of the river. There was no longer grass and the man decided to move his cows to the other side of the river. He put a plank over the river (as a bridge). Early in the morning the cows began moving towards the other side of the river.

LI: They moved to the other side of the river.

VK: They moved to the other side of the river. They crossed the river one by one, because the plank was narrow. Grandpa said, “Wait until the cows have all crossed the river. I will continue the story after that.” I waited and waited, but then I almost fell asleep. So I asked him “Grandpa, have all the cows crossed the river?” “No, not yet. They are still on their way. Only two or three of them have crossed the river.” “Are there still many cows waiting?” “Yes, there are still many cows waiting. So wait for some time.” So I waited and waited but fell asleep at last. The next morning I got up early and asked “Grandpa, have the cows all crossed the river?” He answered, “Of course they have all crossed the river already. They are now planning to come back to this side of the river.” On a different evening I asked him again “Have the cows crossed the river to this side?” “Of course.” We can continue the whole day in this way.

GL: The whole day.

VK: The cows continued crossing the river the whole day. “Where are they now?” “They are moving towards the other side.” He could continue this story for weeks.

17. Did shamans cure you in the old days?

LI: Did shamans cure you in the old days?

ON: Yes.

LI: Who did that? And how? How did they cure you?

ON: Evrotk cured me.

LI: Were you seriously ill?

ON: I suffered from a tumor. The tumor was here (shows the place of tumor). It grew bigger and bigger on this side. It then moved downwards. The shaman told me that I would die when the tumor would reach the throat. She started the treatment, but the tumor was already close to my throat, and it was still growing. She looked at it, sung and said the following. This tumor looks like an ant-hill. Therefore, we have to find an ant-hill (to cure illness). But where could we find an ant-hill? It was in the winter, early spring. So she drew a drawing of an ant-hill, cut it and placed it on the tumor. The tumor then disappeared. It dissolved. The tumor dissolved after some

time. I was dumbfounded. It was as if she pulled out the tumor and threw away. I felt better after that. The tumor began dissolving soon after her treatment. I never suffered from a tumor since that.

GL: Who was that? Evrotk?

LI: Evrotk. What about Vovk's mother?

ON: Vovk's mother didn't cure me.

LI: No?

ON: She didn't cure me.

LI: What about Kazak?

ON: Kazak didn't cure me either. She sang just for herself. She sang so that she could cure herself. When shamans get ill, they sing to recover. That's how it works, right? They sing in order to cure themselves. That's why they should sing from time to time. They hold a drum, wear a belt with metallic accessories and sing to cure themselves. After the song, they recover. They feel better.

HS: When people asked shamans for treatment, did people pay money?

LI: No. People never paid money. We Nivkh people didn't pay in old times.

ON: We didn't pay.

LI: We didn't pay.

ON: We gave shamans white cloth. Shamans preferred to wear white cloth. They bound their arms with white cloth.

LI: (It was called) *qana pos* (white cloth).

ON: It was called *qana pos*. They needed white cloth to make shirts. People gave shamans white shirts when they were cured.

HS: Didn't you pay money at all?

ON: No. There was no money in those days.

LI: There was no money.

ON: What money could you pay?

LI: We didn't know about money. Was there money? What's that, money? We were not familiar with money.

ON: Shamans bound their arms with white cloth. Here, for instance (demonstrates). Never give shamans red cloth. It is taboo for the shamans.

HS: Red?

ON: Never give red ones.

LI: Red.

ON: Red clothes are taboo for shamans. Red (color) is like blood.

LI: Red is like blood.

ON: Like blood.

LI: Taboo.

ON: So shamans never used red clothes. No shirts, never.

LI: They were afraid of red clothes.

ON: They preferred only white clothes.

HS: What is the Nivkh word for white?

LI: *Qalghala*.

ON: *Qalghala*, *qana pos*.

LI: *Qana pos* (white cloth).

ON: Right, *qana pos*.

GL: *Tovla pos* (bright cloth).

HS: *Tovla raq* (white rice).

GL: White rice, millet.

LI: White cloth, white rice.

HS: What does *qalghala* mean?

LI: *Qhalghala* means also bright.

ON: White cloth is also bright.

VK: You say *qalghala* when it is almost dawn. The sky is bright.

HS: Is snow also *qhalghala*?

LI: Right, *qhalghala*.

ON: It's bright from the window now. That's also *qalghala*.

VK: Cloudy is called *chighytt'*.

LI: Pale (face) is called *tovt'*. A paper is *qalghala*.

ON: This (demonstrates) is *qhalghalat'*.

HS: What about hair?

ON: That's called *kekhst'*.

LI: White hair – *kekhst'*.

ON: My head is becoming *qalghala* and *kekhst'*.

LI: White hair – *kekhst'*.

1. ボートについてならもっとわかる

(2003 年 11 月 20 日、ネクラソフカ、ON: オリガ・ニャヴァン、LI: レオニード・ユガイ
ン、ZL: ゴヤ・リュトヴァ、VK: ヴァレンティナ・カウティナ、GL: ガリーナ・ローク、
HS: 白石英才)

LI: ここの板の名前なんだっけ? ソリから伸びている板。

ON: ソリから伸びている板?

LI: ええ。

ON: わからない。

GL: 覚えていない?

LI: ボートについてならもっとわかる。舟の中に渡してある板のことは「ムルチ」という。

ON: え? もう一度言って。この部分のこと(図を指さす)。

LI: 今その名前を言った。

GL: それで何ですって?

LI: 「ム　ムルチ」(座席の板)。

GL: 「ム　ムルチ」。

LI: (舟の中から水を汲みだす) 柄杓のことは「ム　ウルス」。

GL: そうなの?

ZL: 舟の中から水を汲みだす柄杓。

LI: 柄杓のことは「ム　ウルス」。

GL: 「ムフ」。

LI: 「ム　ウルス」。ボートの中にたまった水は「ムフ　チャハ」。

2. オール受け

LI: 「チュルフ」(ボートの中の横棒) だって?

ON: そう「チュルフ」。

LI: オール受けは「ミ　ジグル」?

ON: そう。「ミ　ジグル」。

LI: オール受け。

ON: 「ミ　ジグル」がオール受け。

LI: オールのブレード部は「ウヴニ　チョムシュ」(オールの葉) という。

ON: そういう名前も最近まで覚えていたけど忘れた。

LI: いろいろ出歩いて忘れたのでは?

ON: 覚えていたけど忘れた。覚えていて、その言葉を口にもしたけど(覚えていられなかった)。

GL: オール。

LI: オールのブレード部。

3. 足で踏ん張る

GL: 足で踏ん張る。

ON: どこに向かって?

ZL: ボートを漕ぐとき足で踏ん張るでしょう。何に足を押し付けて踏ん張る?

LI: 漕ぐとき足で踏ん張る。

ZL: 足で踏ん張る。

ON: 足で踏ん張る。

ZL: 足で踏ん張るときに足を押し付ける部分のことを何て言った?

ON: 何て言った?

LI: ニヴフ語で何と行った?

ON: わからない。

LI: その部分(横棒)にかかとを押し当てて踏ん張る。そうやってボートを漕ぐ。

ON: 「ム　モグフ」(ボートの底に)。

GL: 「ム　モグフ」って?

LI: 「モフ」はボートの底。

ZL: 「ム　モフ」がボートの底という意味。

ON: わからない。その名前を忘れたか、そもそも聞いたことがないか。

LI: ニヴフ語を話す機会がないから忘れるに決まっている。

ON: そのことを誰かが話して聞いた覚えがない。だから知らない。

GL: あとは何があるかしら?

LI: ほかにどんなデタラメを言えるか。

GL: これは「メニ」(艀)。

LI: 艀

GL: 艀と櫂(オール)。

LI: 「クヴェス」(竿)。竿を忘れちゃいけない。

GL: 竿。

ZL: 竿を使うときボートのどこかに固定する?

LI: いや、そんなことはしない。それぞれが使いやすいように使うだけ。竿を受けるような器具はボートにない。ボートには通常二つ竿がある。一つは舳、一つは艀に。

GL: 舳にある竿の名前は?

LI: 「ムフ　クヴェス」(舳の竿)。

ZL: 舳の竿。

LI: ムフとは舳のこと。

ZL: それと艀ね。

LI: 艫の竿。
GL: 何ですって？ おしりのこと？（笑）。
ZL: 艫。

4. ボートの座席

ZL: 舟の中に横に渡してある座席になる板は何という？
LI: 多分「モグス」。
ZL: 「モグス」ね。
GL: 何ですって？
LI: 舟の中に横に渡してある板。
ON: 舟の中の板？
ZL, LI: そう。
ON: その名前を先日口にしたけどまた忘れた。「ムルチ」。
ZL: 「ムルチ」よ、たしか。
ON: 板。座席。
LI: ムルチ。そうだ、確かにそう呼ばれていた。横に渡されている板。
ON: 忘れないようにそこに書いておきなさい。
LI: 昔の人はこう言った。「ムルチをつかんで舟を（陸に）上げろ」。ということはムルチは横に渡されている。その板をムルチという。
GL: さっき (ON) はチュルギと言った。
LI: チュルギだっけ？
ON: チュルフ。
LI: チュルフ？
GL: チュルフと彼女 (ON) はさっき言った。「ム ウルス」(柄杓) は書いた？ それについて話したばかり。
LI: それは書いた。
ON: ム ウルス。
LI: モフ (底)。

5. 犬曳き舟

ON: 何かまだ足りない？
GL: 何かまだ足りない？
LI: 足りないものはない。もうすべての名称について話した。
ON: 何が足りない？
LI: 「ムフルス」、犬曳き舟。それをまだ話していなかった。舟を犬が曳く航行方法がムフルス。
ON: そう、ムフルス。ほかに何か私言ったかしら。これで全部でしょう。
LI, ZL: ムフルス。
ON: 犬が舟を曳くことをムフルスという。
LI: ムフルスとは犬がロープで舟を曳くこと。
ON: 昔の人は「ロープをピンと伸ばせ」と言った。

6. 「ラツ」とは何？

ZL: 犬が舟を曳くときも「ラツ」はいた？
GL: 何ですって？
ZL: 「ラツ」
GL: 知らない。何それ？
LI: 犬ゾリでも舟でも、一番最後の犬の列を「ラツ」と呼ぶ。ラツはどこ？
ON: ラツですって？
LI: ラツはどこ？ 先頭犬に続く（2列目の犬）？
ON: 先頭犬……
LI: ラツは先頭犬の次？
ON: 先頭犬が一番先頭。ラツはその次の列だったかしら？
LI: 一番最後の列は何と呼ぶ？ ソリに一番近い位置の。
ON: ソリの側？
LI: 一番最後の列。
ON: 最後の列？ 昔の人は「行ってラツをつかまえろ」と言った。
ZL: 正確には「走って行ってラツをつかまえろ」でしょう。
ON: ラツをつまえろ。
LI: ということはラツは先頭犬に続くということだ（2列目）。
GL: ラツは2列目の犬ということね。

7. あなたに質問がある

ON: 何か私に質問があるのでは？ これから質問をする？
GL: 多分ある。(HSに向かって) 質問する？ あるならしなさい。今日は質問攻めね。
ON: これ（録音機）スイッチ入っているの？ 何のため？ 質問は？
HS: もう今日は十分です。
GL: ないの？ 今日は終わり？
HS: はい。
GL: では明日続けましょう。だから明日になったらまた昔のこと思い出してね。
ZL: ムルメンチェフ (ユグルムに住んでいたユダヤ人) のこととか（笑）。
GL: いいでしょう。バーバ (ON) も休んで。明日続きをしましょう。
ON: 誰？ 誰が話すの？ リョーニャ (LI) に話させなさい、私ではなく。明日はあなたの順番。
LI: なぜ？ みんなバーバに質問がある。
ON: 明日はあなたが話す。
LI: それで私にあくびをさせながらだろう。

ON: 明日はあなたに質問するから答えなさい。
LI: それであくびをさせるのだろう。あくびして、そして昔語りをして。
ON: 昔語りをして。
ZL: それから大きな声で歌って。

8. リクベスで習った？

LI: 私たちが小学校に入学したときはロシア語を話せなかった。だが学校ではニヴフ語を話すことは禁じられていた。ニヴフ語を話すことは行儀の悪いこととされた。
ZL: だから私たちは今、お行儀がよくなった（笑）。
GL: 学校で私たちはお行儀のいい人に育てられた（笑）。
LI: 学校で行儀よくさせられた。だから今我々はみなお行儀がいい（笑）。
GL: (そのかわり) 自分たちの言語を失いかけている。
ZL: 礼儀。
LI: 私たちはそう仕向けられた。クルツバーザ（文化基地、学校の前身）は当時スラツコエ・オゼラにあった。クルツバーザ、後に寄宿学校。
ZL: クルツバーザは文化基地。
HS: それはチェギにあった？
ZL: いいえ、スラツコエ・オゼラ。
LI: かつては学校にリクベスがあった。リクベスとは文盲撲滅隊のこと。
ZL: 大人向けの。
LI: 我々の母親がそこに通った。バーバ（ON）、リクベスに通った？ リクベスで（文字を）習った？
ON: リクベスだって？ いいえ。
ZL: 母親はそこに行かされたと話していた。リクベスは、ここにうちの家があって、
ON: リクベスってユグルムにあった？ それともどこのこと？
LI: そう、ユグルムにあった。クラブ（地区会館）があって、それはうちの家の裏にあった。母親がいうにはリクベスはそこにあった。大人たちはリクベスに行かされた。文盲撲滅隊。
ZL: 子供たち……
LI: そこで皆ロシア語を習った。

9. 模様入り木皿

GL: バーバ、ヴェーラ・ペルシナの家でオルン（伝統的な木皿）を見た？
ON: 何ですって？
GL: ヴェーラ・ペルシナの家に木皿はあった？
ON: わからない。
GL: ターニャ（LI と ZL の長姉）のお母さんの家にあった木皿を覚えている？
ON: ターニャのお母さんの木皿？ それで彼女は私にモス（魚皮とベリーから作るニヴフの伝統料理）を作ってくれた。
GL: それはどんな木皿だった？ 覚えている？
ON: 模様は彫られていなかった、多分。模様入りではなかった。
LI: うちには模様入りの木皿がいくつかあった。
ON: 模様入りだった？
LI: そういう木皿がうちにはいくつかあった。2、3 個はあったのを覚えている。模様入りの大きな木皿だった。
ON: 私は見た覚えがない。
LI: セルゲイ（LI の兄）がそれでモスを作った。その木皿にゆでた魚皮を入れて潰していた。
VK: その木皿はうちにあったのね？
LI: 今うちにあるのは模様入りの小さな木皿だけ。
ON: 私は知らない。見たことがないと思う。
LI: 見なかったんだね。
GL: ヴェーラ・ヘインがそういう木皿を二つ持っている。古いもの。
LI: もちろん古いさ。
GL: 腐っていた。
LI: 腐っていた？

10. 彼女は私にモスを作った。

ON: 彼女は自分が死んだ年に私にモスを作ってくれた。モスを私に作ってくれた、ターニャのお母さん（LI と ZL の母）。彼女が亡くなったのいつだったかしら？（モスを作ってくれたのは）3 月だったか。
LI: そう、3 月（にモスを作った）。
ON: 彼女は私に 3 月にモスを作ってくれた。そのときの木皿には確か模様は入っていなかった。
LI: ということは模様入りの大きな木皿はそのときすでになかったということだ。私も覚えていない。本当にまだ子供の時にしか見ていないから。そのあとヴァルクのお母さんがうちにやってきて、ゴタゴタしているうちにいつの間になくなっていった。
GL: ヴァルクのお母さんが持ち去ったに違いない。
LI: それからプグスク（ヴェーラ・ヘイン）がヴァルクのお母さんから引き継いだ。
GL: プグスクは何でも持ち去ったように思える。
ON: 今、彼女（プグスク）の家にその木皿はある？
GL: プグスクの家に？
ON: プグスクの家でその木皿を見る？
GL: ええ、二つは見た。
ON: 家にあるのを見たの？
GL: そう、模様入りの木皿。
ON: 模様入りの木皿。

GL: もう（古くなって）腐っていた。
LI: 腐っていた。
GL: 木皿は腐っていた。
ON: 何ですって？ 隠されていた？
LI, GL: 腐っていた。
VK, GL: ロシア語で言ったら「ズグニリ」
LI: ロシア語で（バーバにニヴフ語の単語の意味をロシア語で説明する）（笑）。

11. ピルカルウチクは何でも持っていたでしょう

GL: ピルカルウチクは何でも持っていたでしょう？
ON: わからない。そんなことわかるわけがない。
LI: 彼女の仕事（裁縫）見たことある？ 彼女裁縫は得意だった、ピルカルウチク？
GL: ピルカルウチク。
ON: 裁縫？
LI: エズグクのお母さん（ピルカルウチク）
ON: 知らない。
LI: ほら、やっぱり。
ON: 裁縫はあの人が得意だった。
LI: 誰？
ON: リマのお母さん。
GL: 誰？ リマのお母さん？ スクライクのこと？
ON: 彼女はシャツや衣服を作っていた（エズグクのために）。
GL: エズグクのために？
ON: 彼女（エズグク）は自分ではそういう衣服は作れなかった。
GL: 私もエズグクは自分では何も裁縫できなかったと思う。
ON: ええ。彼女が裁縫しているのを見たことがない。
LI: 彼女の母親はどう？ エズグクの母親。
ON: エズグクの母親？ わからない。特にあの家に行くことはなかったから。

12. どこから来たかわからない

GL: バーバ、チュルクはどこの人？
ON: チュルク？ 知らない。彼がどこの人か。
LI: ユグルムに住んでいなかった？
ON: ユグルムでは見ていない。
LI: 彼（チュルク）がエズグクと結婚したとき、
ON: ユグルムに住んでいた。
GL: ユグルムに住んでいた。
ON: エズグクと結婚したとき、
LI: 私を知る限り彼はユグルムに住んでいた。
ON: 何ですって？
LI: 私を知る限り彼はユグルムに住んでいた、チュルク。それからエズグク。プグスクはのときまだ若かった。まだンガグニユンと結婚する前だった。
ON: ユグルム。彼はユグルムに住んでいた。
LI: 彼らはユグルムに住んでいた。
ON: 彼（チュルク）はユグルムに住んでいたときエズグクと結婚した。そのときプグスクはまだ若かった。まだンガグニユンと結婚する前だった。
LI: そう、彼らが結婚したのは戦後すぐ。
ON: プグスクは（義理の父である）チュルクのことをクスク（幼児語で「知らない人、客人」と呼んでいた。チュルクのことをクスクと呼んでいた。
GL: ンガグニユンがプグスクと結婚したとき、プグスクはまだ若かった。
LI: そう。
GL: ンガグニユンがプグスクと結婚したとき、プグスクはまだ若かった。彼女はまだ少女だったでしょう。
ON: そう。
LI: もちろん。結婚したのは何年だった？ たしか 1945 年。

13. 祖母が大陸から連れてきた

ON: 彼女らの祖母が大陸に迎えに行き、彼女らをここ（サハリン）に連れ戻した。
LI: そう。
ON: 大陸から。
GL: 誰を？
ON: プグスクとトグリク。父親は、プグスクの父親は、
LI: エズダノク。
ON: 彼がエズグクを離縁した。だからピルカルウチク（エズグクの母親）が大陸に行き、孫たちと娘（エズグク）を連れ戻した。旦那（エズグクの）はエズダノクと呼ばれていた。エズダノクがエズグクを離縁し、ピルカルウチクが大陸に渡って子供たちを連れ戻した。エズダノクはその後、別の女性と結婚した。それがヴェーラ（フル）の母親でなかったかしら？
LI: どのヴェーラ？
ON: ヴェーラの母。
GL: トグリクの母？
ON: いいえ。エズダノクがトグリクの母を離縁して、別の女性と大陸で結婚した。そしてここ（サハリン）に来て住んだ。彼らはロマノフカに住んでいた。その女性はロマノフカに住んでいた。
LI: あ、わかった。トルカル ヘマニヤハ（太った奥さん）のこと？

ON: そうそう。
LI: 知っている。
ON: トルカル ヘマニヤハ。
LI: 彼女はお店の近くに住んでいた。
ON: そう。エズダノクはその女性と再婚した。彼女はロマノフカで亡くなった。
LI: そう。

14. ピネイクは誰の妻？

GL: ピネイクは誰の妻？
ON: ピネイク？ ポルズンが彼女と結婚した。
GL: ポルルン（ポルズン）？
LI: 誰？
GL: ポルルン。
ON: ポルズンがピネイクと結婚した。ポルズンはピネイクと結婚し、ロマノフカ近郊の村に住んでいた。覚えていないのかい？
LI: うん。そのころあまりそういうことまで気がまわらなかった。
ON: そういえばあなたそのときラングりに住んでいたわね。
LI: そのときはユグルムに住んでいた。
ON: あなたはロマノフカに住んだことがない。だから忘れたのね。
GL: 私は覚えている。それは 1950 年代のことだった、多分。ピネイクは青い眼鏡をかけていた。
ON: ピネイクは故（ンガサ）レルグンと結婚していた。それも知らないわね。
LI: もちろん知らない（我々はまだ若かった）。
GL: レルグンは覚えている？
LI: いや。どこかで聞いたことはあるかもしれない。母親が話していた気がする。
ON: どこで？ ヴェレシャギノで？ 彼女（ピネイク）は当時レルグンと結婚していた。
LI: 「ンガサ」というのは故人を表す言葉でしょう？
GL: そう。
ON: ポヴェルグンとレルグンの父親同士は近い血縁だと思う。兄弟か、同一氏族の出身か。

15. シャマンの巫術を何度か見た

HS: チェギには昔シャマンはいた？
LI: ええ、シャマンがいて巫術も何度か見、歌を聴いた。エヴロトクという名のシャマンがいた。
ON: そう、エヴロトクがいた。
LI: 彼女の歌を聴いた？
ON: ええ、聴いた。
LI: 私も何度か彼女の歌を聴いた。
ON: カザクも聴いた。
LI: カザクは聴いたことがない。
ON: 私は聴いた。
LI: 彼女の歌を聴いた？
ON: ええ。
GL: カザクは歌は上手だった？
LI: 私はエヴロトクの歌を 2 回聴いた。ヴォフクのお母さんが歌うのは聴いたことがない。その人もシャマンだったけど。
ON: 私はヴォフクのお母さんの歌を聴いたことがある。何回か。
LI: ケハン・ヴォフクのお母さん。
ON: 彼女はシャマンだった。
LI: シャマンが歌うとき、人々を集める。
ON: 何？
LI: シャマンが歌うとき、人々を集める。村人は夜になると集まってくる。
ON: シャマンはみんなそう。歌うと決めた日にはまず告知して人々を集める。
LI: 村人は会場の家に集まり、火を囲んで座る。
ON: 人々が座るとシャマンが歌いだす。
LI: 人々はみなシャマンが歌うのを待っている。シャマンは太鼓を叩きながら歌う。
ON: まず太鼓が準備される。
LI: 人々は火の近くに座る。
ON: 助手（通常は親族の年配男性）がシャマン用の炉の上に太鼓をかざして温める。見た？
LI: 多分。でも昔だから細かいことまでは覚えていない。
ON: シャマン専用の炉（切り株）がある（トグヴァス）。筒状の。そこにエゾマツの枝を入れる。
LI: リシリビャクシン。
ON: リシリビャクシンの枝を炉にくべる。太鼓は火を受けて温まり、煙で燻される。
LI: リシリビャクシンを燃やすと臭いにおいがする。
ON: 太鼓の用意ができると巫術が始まる。シャマンも煙を浴びて身を清める。煙はシャマンと太鼓を清める。準備が終わると助手がシャマンに太鼓を渡す。太鼓を清めるのは助手の仕事。
LI: なぜシャマンは自分で太鼓を温めない？
ON: （質問に答えず）。太鼓は温まり使用する用意ができる。助手が太鼓をシャマンに渡す。シャマンが歌いだす。
LI: 助手はシャマンがうまく歌えるように太鼓を温めて整える。
ON: 何？
LI: 助手はシャマンがうまく歌えるように太鼓を温めて整える。
ON: 太鼓がよく響くように。
LI: シャマンは立ち上がり歌いだす。やがてシャマンは聴衆のところに行き、何かを話す。私はカザクが歌っているのは聴いたことがない。カザクが巫術が上手と人々が話すのは聴いた。

ON: エヴロトクも巫術が上手だった（ニヴフ語で「メウ ウルチ」という）。
 GL: 何それ、「メ ウルチ」？
 ON: 「メウチ」体を揺らすこと。メウチという。踊りが激しければ腰にぶら下げた金属飾りがよく鳴り響く。それをメウチという。
 LI: メウ ウルチ。
 VK: 踊ること。
 GL: 踊りがうまい。私もエヴロトクの歌を聴いたことがある。それを小さいときに聴いた。子供のときのこと、チェギ村の周りには（元）服役囚が大勢いた。あるときそのうち2人が私たちの村にやってきた。エヴロトクはそれを巫術の中で予言した。二人の元服役囚が村に立ち寄ると。すでに村境の川のところまで来ていると。それを予知したので私たちに教えた。それを聞いて私たちは母親と帰宅した。しばらくすると戸をノックする音がした。父が出るとそこに服役囚が二人いた。そしてそのうちの一人を家に入れて休ませた。それはエヴロトクが予言したとおりだった。彼女は囚人が村境まで来ていると言った。それを聞き、それが現実となったので私は大変驚いた。なぜ彼女にはそれがわかったのか。
 LI: ヴォフクの母も予知、予言ができた。セルゲイ（長兄）があるときこういう話をしたことを覚えている。あるときヴォフクの母が巫術をするというのでそれを村人に告知した。セルゲイはわざと行かなかった。当時セルゲイはあなたたち（ON）の家に住んでいた。しかし巫術が行われる家には行かなかった。巫術が始まってからセルゲイは家のドアまでは行ってみたが中には入らなかった。それから窓にもまわったが、やはり入らずにそのまま帰宅した。翌日、セルゲイはヴォフクのお母さんに会った。そしてこう言われた。「あなた昨日なぜ家に入らなかったの？ ドアまで来て、窓のそばまで行って、だけど家に入らなかった。セルゲイはそれを聞いて大変驚いた。なぜ彼女にそれがわかったのか。確かに昨日はドアまで行ったが中に入っていない、だから彼女からは見えなかったはずだ。しかしヴォフクの母は翌日にそのことを尋ねた（まるですべてを見たかのように）。なぜ昨日来なかったのか、と聞かれた。
 ON: 彼女は誰に尋ねたって？
 LI: ヴォフクの母親がセルゲイに。彼女が歌っているときにセルゲイは家の中に入らなかった。自分の家に帰った。その家とはあなたたち（ON）の家。なぜなら当時セルゲイはあなたたちの家に住み込んでいたから。だからあなたたちの家に帰宅した。翌日ヴォフクの母がセルゲイを見つけてそのことを話した。セルゲイは大変驚いた。なぜそれがわかったのか。当時雪は堅雪になっていて（春先だった）、足跡は残らないはずだった。
 GL: シャマンはどうやって予知する？
 LI: さあ？
 GL: シャマンはどうやって予知する？
 ON: 何？
 GL: シャマン、
 ON: わからない。そんなことわかるわけがない。だから答えられない。
 GL: アキリャーク爺さんはシャマンになった？
 ON: アキリャーク爺さん？ いいえ。最初の妻がシャマンだった。アキリャーク自身はシャマンではなかった。巫術を見たことがない。シャマンはおそらく夢を見てその中で予知できる。
 LI: アキリャークは伝説は語れた？
 ON: シャマン？
 LI: いいえ、伝説。彼は伝説語りはできた？
 ON: ええ。彼は伝説語りが得意だった。シャマンは夢の中で見たことを語って予知する。アキリャークはたくさんの伝説を語った。
 GL: 彼の伝説を聞いたことある？
 ON: いいえ。
 GL: 歌は上手だった？
 LI: 彼は伝説語りが得意だった。たくさんの伝説を語った。
 16. おじいちゃん、お話聞かせて
 VK: 私がまだ子供のとき祖父に寝る前に昔話をねだった。そんなとき祖父はよく私をだました。
 LI: (例の牛が) 行ったり来たりする話かい？
 VK: あるところに金持ちが川のあちら側に住んでいた。たくさんの牛を飼っていた。
 LI: 牛をたくさん飼っていた。
 VK: 牛は川のこちら側の草をすべて食べ尽くした。草がなくなり男は牛を川の反対側にやることにした。そして牛を渡すため川の上に板を通した。朝早く牛たちは川向こうに動き出した。
 LI: 川の向こう側に向かいだした。
 VK: 川の向こう側に向かいだした。川は1頭ずつ渡った。板は狭く、1頭しか一度に渡れないから。祖父はこう言った。「牛たちが川を渡り終わるまで待っていなさい。それから続きを話すから」。私は眠りそうだったので、「おじいちゃん、牛たちもう川を渡った？」と聞いた。すると「まだだ。渡っている途中だ。まだ2、3頭しか渡っていない」と答えた。「まだたくさんの牛が待っているの？」「ああ、まだたくさん待っている。だからもう少ししばらく待ちなさい」。私は待つて待つて、とうとう眠ってしまった。翌朝早起きして「おじいちゃん、牛たちもう川を渡った？」と聞くと、「当たり前だろう。もうとっくに渡り終えた。これからこちら側に戻ってくる」と言われた。また別の夜に「牛たちはもうこちら側に渡り終えた？」と聞くと「もちろん」。こういう調子で1日中。
 GL: 1日中。
 VK: 牛たちは1日中川を渡り続けている。「今どこにいる」「向こう側に向かっている」。こういう調子で何週間も続けられる。
 17. シャマンはむかし人々を治療した？
 LI: シャマンはかつて人々を治療した？
 ON: ええ。

LI: 誰が? どうやって? どうやって治療した?
 ON: エヴロトクが私を治療した。
 LI: 深刻な病だった?
 ON: (頭部に) 腫瘍ができた。ここに(指さす)。次第に大きくなって下降を始めた。シャマンが言うにはもし腫瘍が喉まで下降したら死ぬと。そして治療を開始したが腫瘍は私の喉の近くまで来てなお成長していた。シャマンはそれ見て歌ってこう言った「この腫瘍はアリ塚の先端に似ている。だからアリ塚を見つけなければ(治らない)。だがアリ塚なんてどこにある? 時期は冬、春の始めだった。そこで彼女はアリ塚の絵を描き、それを切り取って腫瘍に張り付けた。すると腫瘍は消えた。溶け去った。治療を始めて間もなくして腫瘍はなくなった。私は驚いた。まるで彼女が腫瘍を手で取り除いて捨て去ったようだった。それから私は快復した。治療が始まって間もなく腫瘍は溶けだした。それ以降私に腫瘍ができたことはない。
 GL: それは誰? エヴロトク?
 LI: エヴロトク。ヴォフクの母親はどう?
 ON: ヴォフクの母親の治療は受けたことがない。
 LI: ないの?
 ON: ええ。
 LI: カザクはどう?
 ON: カザクも私を治療したことはない。彼女は自分のために歌った。自分を治療するため。シャマンは自分の体調が悪くなると歌って治療する。そういうものでしょう? 自分たちの体の調子を整えるために歌う。だから時折歌わなければならない。太鼓を持って金属飾りがついたベルトをまとうて歌って体の調子を整える。歌うと体の調子が戻る。気分が快復する。
 HS: シャマンに治療を依頼するとき人々はお金を払いましたか?
 LI: いや、お金は決して払わない。ニヴフはお金で払うことを昔しなかった。
 ON: 払わない。
 LI: 払わない。
 ON: シャマンには白い布を渡した。シャマンは白い布を好む。腕に白い布を巻く。
 LI: それは「カナ ポス」(白い布)と呼ばれた。
 ON: カナ ポスと呼ばれた。シャツを作るのに白い布を使った。だから人々は治療してもらおうとシャマンに白い布を贈った。
 HS: お金はまったく払わない?
 ON: まったく払わない。お金というものがそもそもなかった。
 LI: (払うにも) お金はなかった。
 ON: どんなお金で払う?
 LI: お金というものを知らなかった。お金はあったのか? お金とは何か? 私たちニヴフはお金を知らなかった。
 ON: シャマンは腕に白い布を巻く。例えばこんな色の(指さす)。赤い布はシャマンには禁物。
 HS: 赤?
 ON: 赤は決して贈ってはいけない。
 LI: 赤。
 ON: 赤はシャマンにとってはタブー。血の色だから。
 LI: 赤は血の色だから。
 ON: 血のようだから。
 LI: タブー。
 ON: シャマンは決して赤い衣服を身につけなかった。シャツでも、何でも。
 LI: 赤い衣服を恐れた。
 ON: 白い布を好んだ。
 HS: 「白」はニヴフ語で何と言う?
 LI: カルガラ。
 ON: カルガラ、カナ ポス。
 LI: カナ ポス。
 ON: そう、カナ ポス。
 GL: トヴラ ポス(明るい布)。
 HS: トヴラ ラク(白い穀類=米)。
 GL: 白米、キビ。
 LI: 白い布、白米。
 HS: カルガラはどういう意味?
 LI: カルガラも明るい。
 ON: 白い布も明るい。
 VK: 夜明けの空もカルガラという。明るくなりかけている。
 HS: 雪もカルガラ?
 LI: そう、カルガラ。
 ON: この部屋の窓もカルガラ。明かりがさしこんでいる。
 VK: 曇っている(天候)はチゲッチ。
 LI: 青白い顔はトヴチ。白い紙はカルガラ。
 ON: これが(指さす)カルガラチ。
 HS: 髪の毛はどう?
 ON: 髪はケフスチ。
 LI: 白髪はケフスチ。
 ON: 私の頭はカルガラになってケフスチ。
 LI: 白髪はケフスチ。

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка

- I. «ңызит» В.Ф. Акиляк-Ивановой. ELPR A2-015. 2002.
- II. Фольклор и песни амурского диалекта. ELPR A2-036. 2003.
- III. Пыгск «Голоса тундры и тайги» НВО, 2004.
- IV. Леонид Иванович Югайн 2007, Саппоро Гакуйн Университет.
- V. Галина Фёдоровна Ялина 2008, Саппоро Гакуйн Университет.
- VI. Константин Яковлевич Агнюн 2009, Саппоро Гакуйн Университет.
- VII. Валентина Филимоновна Тявкан 2010, Саппоро Гакуйн Университет.
- VIII. Светлана Филимоновна Полетьева 2011, Саппоро Гакуйн Университет.
- IX. Яртиук 2012, Саппоро Гакуйн Университет.

Загружаемые файлы на нашем сайте <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Sound Materials of the Nivkh Language

1. *Folktales of V.F.Akiliak-Ivanova*. Endangered Languages of the Pacific Rim (ELPR) A2-015, 2002, Japan Society for the Promotion of Science (JSPS).
2. *Folktales and Songs of the Amur Dialect*. Endangered Languages of the Pacific Rim (ELPR) A2-036, 2003, Japan Society for the Promotion of Science (JSPS).
3. *Pygsk*. Voices from Tundra and Taiga, 2004, The Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO).
4. *Leonid Ivanovich Iugain*. 2007, Sapporo Gakuin University.
5. *Galina Fiodorovna Ialina*. 2008, Sapporo Gakuin University.
6. *Konstantin Iakovlevich Agniun*. 2009, Sapporo Gakuin University.
7. *Valentina Filimonovna Tiavkan*. 2010, Sapporo Gakuin University.
8. *Svetlana Filimonovna Polet'eva*. 2011, Sapporo Gakuin University.
9. *Iartiuk*. 2012, Sapporo Gakuin University.

All downloadable from <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

ニヴフ語音声資料シリーズ

1. 『V. F. アキリャーク・イヴァノーヴァの民話』環太平洋の「消滅の危機に瀕した言語」にかんする緊急調査研究(ELPR) A2-015, 2002, 文部科学省科学研究費補助金.
2. 『アムール方言の民話と歌謡』環太平洋の「消滅の危機に瀕した言語」にかんする緊急調査研究(ELPR) A2-036, 2003, 文部科学省科学研究費補助金.
3. 『プグスク』ツンドラとタイガの声, 2004, オランダ学術振興会.
4. 『レオニード イヴァノヴィッチ・ユガイン』2007, 札幌学院大学.
5. 『ガリーナ フョードロヴナ・ヤーリナ』2008, 札幌学院大学.
6. 『コンスタンチン ヤコヴレヴィッチ・アグニユン』2009, 札幌学院大学.
7. 『ヴァレンティナ フィリモノヴナ・チャフカン』2010, 札幌学院大学.
8. 『スヴェトラナ フィリモノヴナ・ポリチェヴァ』2011, 札幌学院大学.
9. 『ヤルチュク』2012, 札幌学院大学.

WEB にて公開中 <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка X
– Зоя Ивановна Лютова –

Sound Materials of the Nivkh Language 10
– Zoia Ivanovna Liutova –

Published: December, 2013

Editors: Hidetoshi Shiraishi (Sapporo Gakuin University. Bunkyo-dai 11, Ebetsu, 069-8555, Japan)
e-mail: hide@sgu.ac.jp
website: <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>
Galina Lok (Sakhalin Museum of Regional Studies, Yuzhno-Sakhalinsk, The Russian Federation)

Printing: I-Word Printing (060-0033 Sapporo, Chuoku Kita 3 Higashi 5, 5-91)

Fieldwork and publication of this volume have been made possible thanks to the following grants:

1. For fieldwork: Sapporo Gakuin University Research Grant (2013) SGU-BS13-205009-02.
2. For publication: Sapporo Gakuin University Research Institute Grant 2013.

Copyright is jointly held by the editors. Cover photograph (Fireweed) courtesy of Miki Mizushima (Historical Museum of Hokkaido).

ニヴフ語音声資料 10 – ゾヤ イヴァノヴナ・リュトヴァ –

発行日：平成 25 年 12 月 31 日

編集：白石英才（札幌学院大学 〒069-8555 江別市文京台 11）

e-mail: hide@sgu.ac.jp

website: <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

ガリーナ・ローク（サハリン州郷土博物館、ユジノサハリンスク、ロシア）

印刷：株式会社アイワード（〒060-0033 札幌市中央区北 3 条東 5 丁目 5 番地 91）

本書の作成にあたり下記の補助金を受けました：

2013 年度札幌学院大学研究促進奨励金（B）「ニヴフ語サハリン方言の音声記述およびデータベース作成・公開」、研究課題番号 SGU-BS13-205009-02.

本書は公刊にあたり 2013 年度札幌学院大学総合研究所研究活動活性化事業による助成を受けました。

表紙写真（ヤナギラン）水島未記（北海道開拓記念館）撮影。